



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN  
ESCUELA DE COMUNICACIÓN SOCIAL



# **HABLEMOS AÑÚ**

**Diseño de una estrategia comunicacional para difundir el idioma  
añú en el Estado Zulia**

Trabajo especial de grado para optar por el título de Licenciado en  
Comunicación Social presentado por el Bachiller Novelli Oliveros, Germán

Tutor: Terenzani, Alejandro

Caracas, abril de 2012

## **DEDICATORIA**

A mi tía Mariela,  
Culpable directa de este logro,  
Quien ahora disfruta de mi alegría,  
Sembrando flores rojas en los jardines del cielo.  
Siempre estuviste, y siempre estás...  
Te amo mi Tía revolucionaria

¡Venceremos!

## AGRADECIMIENTOS

A mi Dios todopoderoso, trino, fiel y gran perdonador, que ha estado, está y estará siempre a mi lado acompañando cada uno de mis pasos. Gracias mi buen Jesús, para ti es este logro.

A mi madre, quien aquél día me llevó a rastras hasta la Universidad para que me inscribiera y estudiara con la promesa de estar conmigo hasta el final. Gracias por quedarte a mi lado, eres la mejor madre del mundo. Esto es tuyo.

A mi papá, quien forjó en mí esta pasión por la verdad hecha noticia y quien hizo que mi sangre se hiciera tinta para escribir en función del pueblo. Gracias por estar siempre conmigo, te amo.

A mis hermanos, Arlen y Pablo, por quienes lucho cada día para ser el mejor ejemplo que se merecen. No dejen nunca de aprender.

A mis abuelos, quienes lucharon junto a mí y por mí en este camino. ¡Benita, te lo dedico!

A todos mis tíos y tías, porque todos ellos me ayudaron sin descanso en ésta y todas las etapas de mi vida. En especial a mi tía Yira, correctora incansable de cada una de estas páginas.

A mis primas y primos, en especial a Amely, Juan Carlos, Juan Pablo, Manuel, Nene, Pecho de Cartón, y todos ellos. Cada uno, a su manera, merece un pedazo importante en este logro.

A todos mis amigos con quienes me tocó compartir estos años en la universidad, este triunfo es una primera batalla ganada, pero todavía quedan más. En especial, Boris, Ranfred y Chancho... ¡Los próximos serán ustedes!

A mis compadres Walter Machado, José Israel Urdaneta, Marianna Bonnazzi, Doby Bracho, Adriana Teixeira y Leoniris Ledezma. A mi abuela y tía prestada, Bertha y Elena. Sólo Dios sabe el inmenso amor que me une a ustedes.

A todos en la Iglesia Luterana “El Salvador”, la Iglesia Luterana de Venezuela, y muy especialmente a todos en el South Wisconsin District LCMS. Cuerpo sagrado de mi Señor, donde aprendí que la fe es el más grande tesoro que puedo conservar. En especial a Olga Cortéz, y los pastores Alfonso Prada, Rodolfo Blank, Daniel McMiller y Theodore Krey.

A la Universidad Central de Venezuela, por la que luché hasta el final, incluso arriesgando mi propia vida, para que siguiera siendo casa que vence las sombras y espacio de libertad, democracia, igualdad, solidaridad y cultura.

A mis compañeros en tantas luchas por una mejor universidad y un mejor país: Miguel Pizarro, Erick Camargo, Arlette Gutiérrez, Stalin González, Carlos Julio Rojas, Ismael García, Ricardo Gutiérrez, Arcadio Montiel, Mario Villegas, Gregorio Salazar, y todos esos líderes con quienes trabajé gustosamente a favor de la patria y de la buena forma de hacer política.

A Luis Domingo Álvarez, Martha Rodríguez Miranda, Jorge Centeno, María Carolina González, Criss Monterrey, Alexander Pacheco y todo el equipo de FM Center, la casa que hizo realidad mi sueño de ser periodista y la mejor escuela que pude tener.

A todas las instituciones, fundaciones y organismos en el Estado Zulia que me brindaron toda la ayuda para la realización de esta investigación.

A todos los pueblos indígenas del mundo, quienes son parte de nosotros los soñadores, los luchadores, los hijos e hijas de la dignidad. En especial, a las etnias de mi Estado Zulia, de quienes recibo la más rica herencia cultural y cuya sangre corre por siempre en mis venas.

A mis profesores que, con aciertos y errores, siguen enseñando el mejor oficio del mundo. En especial, a mi tutor, maestro y amigo Alejandro Terenzani, el profesor Antonio Núñez y la profesora Zhandra Flores, con quienes tuve las más espléndidas clases y las más estupendas conversaciones.

Al clan Segovia Van Berkel, quienes prepararon para mí el mejor refugio para la elaboración de este trabajo de grado. En especial a Lucía, quien es mi día y mi noche, mi sol y mi luna, musa de mis poesías y dueña de mis amores.

A todos, ¡Dios los bendiga!

## ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE GENERAL	pp
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE TABLAS	ix
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: EL PROBLEMA	3
1.1 Planteamiento del Problema	3
1.2 Formulación del Problema	8
1.3 Objetivos de la Investigación	8
1.3.1 Objetivo General	8
1.3.2 Objetivos Específicos	9
1.4 Justificación	9
1.5 Delimitación del Problema	11
1.6 Recursos disponibles y factibilidad	11
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	13
2.1 Antecedentes de la Investigación	13
2.2 Etnias Indígenas	15
2.2.1 Etnias Indígenas, un concepto controversial	16
2.2.2 Indígenas en Venezuela	17
2.2.3 Historia	18
2.2.4 Características de los pueblos originarios en Venezuela	20

2.2.5 Etnias Indígenas del Estado Zulia	21
2.3 El idioma y la lengua	23
2.3.1 Definiciones de idioma y lengua	23
2.3.2 La lengua como sistema	24
2.3.3 Dialecto versus Lengua	26
2.3.4 Familias Lingüísticas	27
2.3.5 Los idiomas en Venezuela	28
2.3.6 Lenguas amenazadas	30
2.4 Estrategias de Comunicación	31
2.4.1 Concepto	32
2.4.2 Objetivos de la Estrategia	33
2.4.3 Planificación y Evaluación de Estrategias Comunicacionales	33
2.4.4 Copy Strategy o Concepto de la Estrategias	35
2.4.5 Estrategia Creativa	36
2.4.5.1 Elementos del Diseño en la Estrategia Creativa	37
2.4.5.1.1 Elementos Visuales o Gráficos	37
2.4.6 Estrategia de Medios	40
2.4.7 Implementación de la Estrategia Comunicacional	41
CAPÍTULO III: MARCO LEGAL	43
3.1 Constitución de la República Bolivariana de Venezuela	44
3.2 Otras bases legales	45
CAPÍTULO IV: MARCO REFERENCIAL	49
4.1 El pueblo Añú	49
4.1.1 Etnia Añú	50
4.1.2 Valores ancestrales del pueblo Añú	51
4.1.3 Historia	52
4.1.4 Ubicación	52
4.1.5 Cultura	53
4.1.6 Vivienda Añú	54
4.1.7 El pueblo Añú de hoy en día	55

4.2 Idioma Añú	55
CAPÍTULO V: MARCO METODOLÓGICO	60
5.1 Tipo de Investigación	60
5.2 Diseño de la Investigación	61
5.3 Procedimiento de la Investigación	62
5.4 Universo de Estudio	63
CAPÍTULO VI: EL PROYECTO	65
6.1 Estrategia Comunicacional	65
6.1.1 Análisis Situacional	65
6.1.2 Copy Strategy o Concepto de la Estrategia ¿Qué buscamos?	66
6.1.3 Público Objetivo	67
6.1.4 Mensaje	67
6.1.5 Estrategia Creativa	68
6.1.6 Tácticas	69
6.1.7 Plan de Ejecución	70
6.2 Propuesta	70
6.2.1 Estrategia de Medios	71
6.2.1.1 Radio	71
6.2.1.2 Televisión	72
6.2.1.3 Vallas	75
6.2.1.4 Anuncios en Prensa y Producción de Postales	78
6.2.1.5 Internet	79
6.2.1.6 Elaboración y difusión de una gaita zuliana	80
6.2.1.7 Gira de Medios	84
6.3 Presupuesto	85
CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES	87
Recomendaciones	90
BIBLIOGRAFÍA	91
ANEXOS	97

## ÍNDICE DE FIGURAS

- Ejemplo de valla en calles, plazas y bulevares..... 76
- Ejemplo de avisos en aeropuertos y terminales terrestres..... 77
- Ejemplo de valla en carreteras y autopistas..... 77
- Ejemplo de Postales..... 78
- Banner en Página Web..... 79

## ÍNDICE DE TABLAS

- Idiomas Indígenas de Venezuela..... 29
- Cuadro de colores y sus significados..... 39
- Plan de Ejecución de la Estrategia Comunicacional..... 70
- Guión para Radio, Campaña: Hablemos A..... 71
- Guión para Televisión, Campaña: Hablemos Añú..... 73

## RESUMEN

Los Añú, al igual que muchas etnias en Venezuela y del mundo, son una comunidad que ha resistido durante más de 500 años los embates del progresivo desarrollo, la transculturización, y además han sufrido el olvido de las sociedades que la rodean. Durante el paso de los años, el pueblo Añú ha visto como se desmoronan su valiosísima cultura y muchas de sus costumbres, así como la terrible desaparición de la práctica de su idioma, el cual es patrimonio mundial de la humanidad y de la nación, y que hoy día es hablado medianamente por pocas personas, lo que agravaría más la situación. Ante esta situación se hace más que necesario adoptar medidas que puedan conducir a revitalizar el idioma añú, propio de una de las culturas más influyentes en la identidad de los zulianos; pues las tradiciones musicales, gastronómicas y la forma de ser del añú, está presente en muchos de los rasgos que caracterizan a los habitantes de la mencionada entidad. Es por ello que la elaboración de una estrategia, desde el ámbito comunicacional, para intentar el rescate de este importante baluarte indígena, recordando que el idioma es el hilo conductor de toda cultura, podría marcar el inicio de una serie de acciones para contribuir con otras comunidades étnicas que estarían presentando el mismo problema, pues no han existido políticas que protejan los idiomas indígenas que se hablan en Venezuela.

### **Palabras Clave**

Añú, Lengua, Idioma, Idioma añú, Etnia, Indígenas, Estrategia Comunicacional, Costumbres, Cultura.

## ABSTRACT

The Añú, like many ethnic groups in Venezuela and the world, is a community that has stood for over 500 years the ravages of progressive development, acculturation, and they have suffered the neglect of the societies that surround it. During the passage of time, the Añú saw crumble their invaluable culture and many of their manners, as the terrible demise of the practice of their language, which is a nation and world's patrimony, and today is spoken by only one man, which would aggravate the situation. In this situation, it becomes necessary to adopt measures that could lead to revitalize the language Añú, which is a cultural influence in the identity of people from Zulia State, as the musical traditions, cuisine and way of being the Añú, is present in many of the features that characterize the inhabitants of that body. That is why the development of a strategy of communication from the field to attempt the rescue of this important Indian stronghold, recalling that language is the common thread of all culture, could mark the beginning of a series of actions to contribute to other ethnic communities would be presenting the same problem, as there have been no policies to protect indigenous languages spoken in Venezuela.

**Keywords:** Añú, Language, Añú Language, Ethnicity, Indians, Communication Strategy, Manners, Culture.

## INTRODUCCIÓN

Una de las comunidades indígenas más importantes en el Estado Zulia es la Añú, o paraujana. Esta etnia es también conocida como la “población de agua”, pues la mayoría de sus integrantes reside en los palafitos construidos en la Laguna de Sinamaica, al norte de la entidad y, por lo tanto, es un pueblo dedicado a las actividades pesqueras.

Sin embargo, desde hace varios años algunos miembros añú se trasladaron a una comunidad del Sur del Lago de Maracaibo, específicamente al Municipio Colón del Estado Zulia. Esta migración marcó el inicio de una serie de problemáticas que sufren hasta hoy estas personas que abandonaron la Laguna de Sinamaica para habitar en territorio colonés, así como también ha ocurrido con los pobladores de esta etnia que se han residenciado en zonas urbanas de la ciudad de Maracaibo, y otros poblados del Zulia.

Para comenzar es necesario decir que en ningún mapa de Venezuela, que represente la ubicación de las distintas etnias existentes en la actualidad, aparecen los Añú que viven en el sur del Zulia, pues para los entes del Estado dispuestos para esta materia la ubicación de esta comunidad es sólo en Sinamaica. Esta situación ha desencadenado una serie de problemas ya que dificulta la atención de esta etnia por parte de los distintos organismos gubernamentales, expone a sus integrantes al rechazo de los otros grupos indígenas y no existe nadie que pueda colaborar con la

preservación de los valores culturales tan importantes como los que ostentan actualmente los añú, porque existe desconocimiento del tema.

Es por ello que se hace necesario plantear una estrategia comunicacional que incluya mensajes en distintos medios, publicaciones impresas, anuncios en vallas y un sinfín de recursos mediáticos que sirvan de difusores de las problemáticas que padecen estos pueblos, sobre todo la pérdida de su idioma, que es el tema que abordaremos en la presente investigación. Nuestra propuesta se basa en el diseño de un plan regional que pueda culminar en la creación de estructuras no gubernamentales e independientes que promuevan los baluartes de esta población étnica, su idioma, sus derechos, su cultura, sus problemas y las soluciones para éstos.

En las siguientes páginas, conoceremos la situación actual del idioma añú y de las campañas que se llevan para lograr rescatarlo y pueda ser hablado por los integrantes de esta comunidad indígena. Igualmente, se desarrolló el diseño de una propuesta para iniciar una campaña que contribuya en la divulgación de un idioma valiosísimo para la cultura indígena venezolana y que es patrimonio de la humanidad y de la nación.

En gran manera la forma de ser del zuliano proviene de sus pueblos indígenas y de las distintas etnias que hacen vida en su extenso territorio. El Zulia, al igual que otras entidades como Bolívar, Amazonas y Apure, es uno de los pocos estados que tiene el privilegio de combinar en territorios compartidos a personas comunes, o criollos, y personas de origen indígena como los Wayuu, los Añú, entre otros.

# CAPÍTULO I

## EL PROBLEMA

### 1.1 Planteamiento del Problema

De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística (INE), el Censo Nacional 2001 reveló que en Venezuela vivían para la fecha 23.054.210 habitantes, de los cuales 534.816 pertenecían a las comunidades indígenas que existen en el país. Sin embargo, un grupo de expertos en la materia aseguran que estas estadísticas sólo revelan a los aborígenes que no están incorporados a la vida social y política, excluyendo a miles de personas que, aunque pudieron nacer y crecer en comunidades de sus respectivas etnias, están integrados a la sociedad y viven en poblados y ciudades del país. Al respecto, Bondarenko (2009) cuestiona la exactitud de estas cifras:

“Es importante precisar que la cifra de 534.816 indígenas empadronados por el censo de 2001 tampoco es exacta, ya que, por un lado, todavía faltan criterios claramente definidos para estimar la población indígena, y por otro, se presentan ciertas dificultades para empadronar a la población indígena que habita en zonas de difícil acceso. Entre otros criterios difusos está el prejuicio de considerar ‘indígena’ a toda persona que no está incorporada a la vida social y política, o no tomar como tal a la que no habita en zonas tradicionales indígenas o no habla un idioma indígena” (p.69).

Según el Censo 2001, en nuestro país hay 36 pueblos indígenas que hablan unos 31 idiomas provenientes de diferentes familias lingüísticas. Sin embargo, algunas de estas etnias han sufrido migraciones importantes y han llegado a disminuir considerablemente en cuanto a su densidad demográfica. Cabe destacar que estos factores no se muestran en los últimos censos hechos en esta materia, y son un problema que ha generado la pérdida de las costumbres indígenas y hasta su propio lenguaje.

Es importante señalar que para los efectos de esta investigación se prefirió utilizar los datos del Censo 2001 y no los publicados en el Censo 2011, puesto que este último aún no refleja la información demográfica correspondiente a los pueblos originarios del país.

Uno de estos pueblos es el Añú, que se localiza en la Laguna de Sinamaica al norte del estado Zulia, en sectores urbanos de la ciudad de Maracaibo, y más recientemente en la región Sur del Lago de Maracaibo, específicamente en el sector denominado Curva del Colón en el Municipio Colón de esta entidad.

La comunidad Añú es uno de los cinco pueblos aborígenes del Estado Zulia, junto a los Barí, los Yukpa, los Wayuu o goajiros, y los Japreira. También son conocidos como Paraujanos, que significa habitantes de la costa del mar. Según los registros manejados por el INE, del Censo de 2001, los Añú son la segunda comunidad indígena con mayor cantidad de miembros en Venezuela, tras contar con más de 11 mil integrantes.

En la actualidad, son múltiples los factores que amenazan su existencia. La fragilidad de su ecosistema, pues viven en regiones acuíferas o cerca de ellas; la pérdida progresiva de su lengua y sus costumbres; y las precarias condiciones de vida en que se encuentran.

Su actividad central es la pesca, fuente principal del sustento económico de la familia. Este trabajo lo realizan los hombres y se transmite de padres a hijos. Otra fuente de ingreso la obtiene la mujer mediante el corte de la enea, una planta que se encuentra en los manglares y con la que se hacen diferentes tejidos. También se dedican a la caza de aves silvestres.

De igual forma, trabajan con la madera de mangles, que se utiliza para la construcción de los palafitos y sus canoas. La vivienda del Añú, caracterizada por estar sobre las aguas, es una tradición que ha permanecido hasta hoy, y muchos creen que los colonizadores al encontrarse con este tipo de viviendas recordaron a Venecia, en Italia, por lo que llamaron a este país Venezuela.

El añüünuku o añú es el idioma de esta comunidad originaria, un idioma que para muchos podría dejar de existir pues actualmente sólo lo habla un joven que la aprendió de su abuela cuando era niño.

Álvarez (2003) explica que el idioma añú pertenece a la familia arahuaca maipure, y “junto al lokono, el llamado caribe insular, y el guajiro, se ubica dentro del grupo maipure norteño del arahuaco” (p.3). Otras lenguas indígenas venezolanas que forman parte de la familia arahuaca, aunque menos cercanas al añú, son el warekena, el curripaco, el baniva, el piapoco y el baré.

Hasta ahora diferentes instancias se han ocupado de enfrentar la pérdida de este idioma ancestral pero es muy poco lo que se sabe al respecto. La Unicef trabaja en el rescate del idioma del pueblo añú, así como entes gubernamentales, profesores universitarios especialistas en la materia, instituciones educativas y algunas fundaciones. A pesar de todo este esfuerzo es escasa la información que se tiene sobre este trabajo, y aún no se ha logrado sensibilizar a la población sobre este tan lamentable asunto.

La pérdida del idioma añú, problema que enfrentan otros grupos originarios con sus respectivos idiomas, se ha venido gestando con el pasar de los años, la no transmisión del idioma entre las nuevas generaciones, y la integración cultural de los pueblos originarios a la sociedad dejando a un lado sus costumbres para adaptarse a nuevos entornos. Asimismo, la educación bilingüe en el país es un proceso que se inició hace unos pocos años, por lo que muchos de nuestros indígenas tuvieron que abandonar sus idiomas ancestrales para adoptar únicamente el español.

Mosonyi (2007) coincide con estas afirmaciones y advierte:

“Existe un serio peligro de erosión y pérdida de elementos valiosos del acervo lingüístico y etnocultural en general, a causa del acelerado proceso de penetración y absorción de elementos no tradicionales en la mayoría de las etnias indígenas del país. El fenómeno se vuelve más dramático por los cambios de actitud que trae consigo el relevo generacional, en el sentido de que la población juvenil tiende a integrarse exitosamente en la cultura nacional mayoritaria, al paso que descuida o margina, hasta cierto punto, el uso de su propia lengua y la práctica de sus costumbres ancestrales” (p.139).

Se debe saber que los idiomas indígenas venezolanos, al igual que en muchas partes del planeta, son patrimonio mundial de la humanidad y de la nación. Es por esta razón, que organizaciones como la Unicef se preocupan por este problema, y promueven la revitalización del idioma. Un esfuerzo similar se lleva a cabo desde distintos entes gubernamentales y del Estado venezolano. Sin embargo, el intentar revitalizar una lengua no es un trabajo sencillo pues, como lo dice Hinton (2001):

“Para comenzar el proceso de recuperación de una lengua no hablada, el primer paso es encontrar y adquirir copias de la documentación de todo tipo que exista sobre la lengua. Además de publicaciones, puede haber una rica existencia de materiales no publicados, tales como notas de campo lingüísticas, grabaciones de campo, y viejos manuscritos [...] algunas lenguas que no tienen hablantes todavía tienen suficiente documentación para que sea posible que una persona motivada las aprenda” (p.413).

Igualmente, el camino hacia revitalizar la lengua podría resultar espinoso por lo difícil que pudiera hacerse al no contar con la suficiente documentación, ni tampoco el conocimiento como para entender algunas complicaciones de este dialecto. Quintero (2002) expuso lo siguiente al respecto:

“Resulta muy particular la situación de las comunidades Añú en el estado Zulia, las cuales han migrado a otras zonas de esta entidad en búsqueda de mejores condiciones para vivir y lo que han encontrado es más desidia, más pobreza y sus valores culturales, al igual que su idioma, en peligro de extinción” (p.10).

La lejanía de su lugar de origen, el estado de pobreza extrema que padecen en estas regiones, el hecho de estar rodeados de otras comunidades distintas a la suya, y la invasión de valores culturales

provenientes de la modernidad, han puesto en riesgo que se pueda preservar el rico baluarte de costumbres con los que cuenta el pueblo Añú.

Realmente se cree que además de perder un idioma, patrimonio de la humanidad, se perderían las raíces de un pueblo rico en historia de donde provienen muchos de los valores de la identidad de los venezolanos. Igualmente, se estaría echando a un lado el marco legal del país, que promueve la defensa de las culturas indígenas propias de nuestra nación.

Es por ello que resulta urgente la creación de planes que contribuyan al rescate de estas comunidades y sus costumbres ancestrales, para que continúen existiendo y para que puedan desarrollarse en la sociedad actual sin perder sus raíces, las cuales son valiosísimas para todos los venezolanos, y cuyos derechos están consagrados en la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela.

## **1.2 Formulación del Problema**

El presente trabajo de grado busca responder la siguiente interrogante: ¿Cómo es posible difundir el idioma del pueblo añú en el Estado Zulia así como también los intentos que se han hecho por rescatar esta lengua indígena?

## **1.3 Objetivos de la Investigación**

### **1.3.1 Objetivo General**

- Diseñar una estrategia comunicacional que permita difundir el idioma añú en el estado Zulia, donde habitan los indígenas que conforman la etnia que lleva el mismo nombre.

### **1.3.2 Objetivos Específicos**

- Estudiar las formas de realizar una estrategia comunicacional que incluya el diseño de mensajes visuales para difundir valores culturales y así llamar la atención de los entes del Estado.
- Promover a través de una estrategia comunicacional una campaña de concientización para que la sociedad zuliana conozca la cultura añú y comprenda el riesgo que se tiene de perder el patrimonio cultural de esta etnia.
- Conocer la problemática existente en cuanto a la pérdida progresiva del idioma añú entre los habitantes de esta comunidad aborigen, especialmente aquellos que residen en la zona Sur del Lago de Maracaibo.
- Elaborar anuncios para medios impresos y digitales, vallas, y otras herramientas visuales en el idioma añú y en castellano, que contribuyan a fortalecer los programas que existen para revitalizar este idioma.

### **1.4 Justificación**

La progresiva desaparición del idioma añú, así como algunos de los problemas derivados con la pérdida de los valores culturales de esta comunidad indígena, son situaciones poco conocidas en el país ya que muy pocos se ocupan de esta materia. Afectaría mucho para nuestra identidad que se extinguiera, más que un idioma, una cultura.

Es por ello que este trabajo busca contribuir para que, en primer lugar, no desaparezca el añú como idioma, como cultura y como pueblo; y para que se convierta en una lengua revitalizada hablada por muchos.

El diseño de una estrategia comunicacional, y mejor aún ponerla en práctica, pudiera ser el punto de partida para divulgar las problemáticas de los pueblos indígenas en Venezuela y el mundo, y para rescatar muchas costumbres que con el paso de los años parecieran ir desgastándose.

Es de suma importancia elaborar este tipo de estrategias para concientizar a la sociedad no aborigen, y que rodea los pueblos indígenas, sobre el valor que tiene su existencia y el aprendizaje que pudiéramos lograr si llegamos a conocerlos mejor.

Publicar anuncios en medios impresos y digitales que divulguen la situación de estas comunidades, colocar vallas en todo el estado Zulia que refiera a nuestra campaña comunicacional, promover la enseñanza de esta lengua y, sobre todo, transmitir ingeniosamente las realidades de este pueblo ayudaría en gran manera a revitalizar el idioma añú.

Este Trabajo Especial de Grado es un aporte para el periodismo, pues es una carrera que dispone de muchas herramientas para lograr mejoras en la población y en las comunidades, y el ansiado desarrollo de nuestra sociedad. Una de estas herramientas es la creación de estrategias de comunicación social que promueven la difusión de problemas y, a la vez, de soluciones.

Asimismo, este trabajo podría contribuir a que instituciones del Estado puedan usar esta investigación para tomar más en cuenta a los Añú, pero también a las demás comunidades indígenas existentes en nuestro país. Igualmente, pudiera servir a instituciones como el Ministerio del Poder Popular para los Pueblos Indígenas o la Misión Guaicaipuro a la elaboración de estrategias para también lograr el rescate de otros idiomas en peligro de extinción, y de otras comunidades indígenas que tienen muchísimos problemas y que los afrontan bajo la mirada ciega de la sociedad en general.

## **1.5 Delimitación del Problema**

La presente investigación se delimita según las siguientes dimensiones espacio-temporales: se realiza durante un período que abarca siete semanas de trabajo. La región geográfica que abarca es la subregión Sur del Lago en el estado Zulia, aunque se han llevado a cabo investigaciones documentales en bibliotecas de las ciudades de Caracas y Maracaibo.

Para este estudio se toman en cuenta como unidades de análisis a especialistas e investigadores en la materia, profesores universitarios y miembros de la comunidad añú residentes en el estado Zulia. La estrategia a presentar no contempla la ejecución de la misma sino puntualmente el diseño.

## **1.6 Recursos disponibles y factibilidad**

En el diseño de la mencionada estrategia comunicacional, eje central de este trabajo investigativo, se cuenta con el apoyo de distintos especialistas en la materia provenientes del estado Zulia, así como de la Fundación Cultural Tawalayuu, cuyos directores trabajan en conjunto con las comunidades añú del Sur del Lago de Maracaibo.

Para esta investigación el presupuesto a utilizar está mayormente destinado a costear las movilizaciones hasta el área de estudio, es decir, los traslados hacia el estado Zulia. Igualmente, se toman en cuenta todos los gastos destinados a la logística, así como también a la adquisición de publicaciones sobre el tema.

Por tratarse de un proyecto factible que sólo se centrará en el diseño de una estrategia comunicacional y en la investigación pertinente para llevar a cabo este objetivo, no es necesaria la inversión en su ejecución, pues sólo sirve como un aporte a las instituciones que adelantan actividades para la solución del problema mencionado.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 Antecedentes de la Investigación**

Diversos autores han elaborado investigaciones sobre las grandes problemáticas que afrontan las comunidades indígenas de Venezuela, en particular la población Añú, así como la pérdida del idioma propio de cada una de estas etnias. Uno de estos autores es Esteban Mosonyi, quien en su investigación titulada “Experiencias recientes de revitalización lingüística en la Venezuela indígena” (2004), abordó el problema de la pérdida de la cultura y del idioma en algunas comunidades aborígenes del país, una situación que se repite en pueblos originarios de muchísimas partes.

En la investigación citada, Mosonyi reflexiona que los problemas comunes en estos pueblos, como la miseria y la falta de educación, no son lo más grave, sino que la posible pérdida de las raíces culturales podría ser lo más lamentable en esta complicación, y plantea lo siguiente:

“Nadie discute la existencia de graves problemas de salud, pobreza, tenencia de la tierra, violación de los derechos humanos, educación precaria e inadecuada, y tantísimos otros que no se acaban a fuerza de decretos ni por la implantación paulatina de políticas más respetuosas, eficientes y autogestionarias. En el mejor de los casos, el cumplimiento parcial de las reivindicaciones indígenas de nuestro país

se llevará todavía algunos decenios que ojalá se pudieran acortar en alguna medida. Pero lo que deseamos poner de manifiesto en este instante es el hecho fundamental, irrefutable y al parecer irreversible de que estos pueblos seguirán existiendo en forma indefinida, es decir sin estar sujetos a la amenaza permanente de la extinción física o identitaria. En lo personal no albergamos duda alguna de que para fines del presente siglo, y aun mucho más allá, los wayuu, yekuana y tantos otros pueblos indios, treinta y seis en la actualidad, continuarán existiendo como colectivos legalmente constituidos, socialmente vigentes y depositarios de una especificidad cultural claramente distinguible de sus vecinos criollos más mestizados y occidentalizados, sin dejar de poseer raíces indígenas” (p.4).

Por su parte, el profesor de la Universidad Central de Venezuela, Jorge Mosonyi, es otro de los investigadores que ha trabajado esta materia, y se ha destacado por tocar el tema de la lingüística indígena y los riesgos existentes de la desaparición de algunos idiomas. En “Estado actual de las investigaciones en las lenguas indígenas de Venezuela” (2007), Mosonyi J. realiza un paseo por la situación de los lenguajes hablados por nuestros pueblos étnicos, y evalúa las situaciones de ellos, sobre todo aquellos que se hablan en entidades como Amazonas y Zulia.

Uno de los más expertos en la materia es el profesor e investigador de la Universidad del Zulia, José Álvarez, quien ha profundizado en cuanto a la situación del pueblo estudiado en este trabajo de grado, los Añú, y quien ha ideado algunos caminos para lograr revitalizar el idioma de esta etnia. Álvarez dirige, junto a diversas instituciones, campañas que buscan el rescate de este particular idioma y de esta rica cultura. Entre estas acciones

destaca la preparación de talleres sobre el idioma añú, dictado a docentes que laboran en áreas cercanas a comunidades paraujanas.

Para los efectos de esta investigación, el autor visitó las principales bibliotecas de la ciudad de Maracaibo, donde pudo encontrar trabajos especiales de grado en el área de la comunicación social que tocan problemáticas del pueblo añú, en especial sobre la pérdida de su idioma, y que aportaron valiosísima información para el desarrollo del presente proyecto investigativo.

Entre estos trabajos se encuentra el realizado por Bravo (2009) titulado “Producción de un documental fotográfico sobre la cultura añú del Municipio Páez del Estado Zulia”; así como también el elaborado por Duarte (2002) titulado “Diseño de un reportaje televisivo sobre la pérdida de la Identidad Cultural de la etnia Añú”. Ambos fueron de mucha utilidad para esta investigación y fueron elaborados por estudiantes de pregrado de la Universidad Dr. Rafael Beloso Chacín.

Asimismo, fue consultado el trabajo especial de grado de González (2005) denominado “Producción de una serie de videos educativos para la enseñanza de la lengua añú”. Este último, brindó aportes muy importantes y fue un antecedente clave en el desarrollo de esta propuesta.

## **2.2 Etnias Indígenas**

El primer punto a considerar a la hora de investigar sobre un determinado grupo aborigen es todo lo referente a sus características etnográficas, y para ello debe entenderse muy bien lo que esto significa. Es por esta razón que a continuación presentamos definiciones claras sobre lo

que es una etnia indígena, y se profundiza sobre algunos aspectos propios de los aborígenes de nuestro país.

### **2.2.1 Etnias Indígenas, un concepto controversial**

Según la versión digital del diccionario de la Real Academia Española una *etnia* es toda “Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.”. Es por ello que cuando se habla de *etnia indígena* se refiere a los pueblos nativos que comparten una propia cultura, un idioma, y una misma raza que los distingue.

Sin embargo, al usar el término indígena se deja claro que son todas las comunidades que se han mantenido desde mucho antes de la llegada de los colonizadores europeos a distintas partes del mundo, incluyendo América, África y otros continentes, y que aún conservan sus costumbres, sus asentamientos, sus idiomas y su propio modo de vida.

Muchos expertos rechazan el uso del término “indígena” al considerar que es incorrecto ese adjetivo el cual fue puesto por los colonos pues pensaban que al llegar al continente americano habían arribado a la India. Es por esta razón que muchos prefieren términos como aborígenes, con el cual se conocen a los nativos de diferentes partes del mundo; pueblos originarios; o comunidades ancestrales.

A pesar de todas estas diatribas, la mayoría de los autores consultados para la realización de este trabajo de grado coinciden en que la terminología correcta para referirse a estos pueblos nativos es el de etnias indígenas, el cual se refiere a los grupos minoritarios que habitan en comunidades particulares donde comparten costumbres, culturas, e idiomas propios.

### **2.2.2 Indígenas en Venezuela**

En Venezuela se contabilizan unas 36 etnias indígenas las cuales están agrupadas y se distinguen por mantener un idioma, cultura e historia propia. Según los últimos censos realizados en el país representan poco más del 2% de la población total, y mayoritariamente están establecidos en los estados Zulia, Amazonas, Bolívar, Sucre, Anzoátegui, Monagas, Apure y Delta Amacuro.

Amodio y Ortúzar (2006) escriben lo siguiente sobre los indígenas de Venezuela:

“Aunque con dificultades y muchas veces sufrimientos, han sabido mantenerse en sus territorios como sociedades y culturas diferenciadas frente al avasallamiento histórico que han sufrido, defendiendo su derecho a una vida digna y en libertad. Por esto, han experimentado transformaciones en sus culturas, y a la vez, han incorporado nuevos objetos, instrumentos y palabras provenientes de otras culturas. Sin embargo, a pesar de estas transformaciones e incorporaciones, en un contexto de cambios sociales profundos y creciente interrelación con la sociedad envolvente, continúan en gran parte manteniendo los núcleos profundos de su ser y de su cultura, distinguiéndose así entre ellos y, sobre todo, de las poblaciones no indígenas” (p.2).

Las 36 etnias indígenas que conviven en el país están clasificadas según sus raíces lingüísticas de la siguiente manera:

- **Etnias con lenguas Arawakas:** Wayuu o Goajiros, Añú, Baré, Baniva o Curripaco, Piapoco, Walekhena, Wapishana y Lokono.
  - **Etnias con lenguas Caribes:** Pemón, Kariña, Panare, Yukpa, Chaima, Japreira, Makushí, Maquiritare o Ye'kwana, Akawayo, Yavarana, Mapoyo, y Cumanagoto.
  - **Etnias Yanomamö:** Yanomami, Sanemá.
  - **Etnias Chibchas:** Barí.
  - **Etnias Makú:** Puinave, Hoti.
  - **Etnias Tupí:** Yeral.
  - **Etnias Sálicas:** Sálica, Wottuja-Piaroa.
  - **Etnias Guajibas:** Cuiva.
  - **Otras Etnias:** Waraos, Pumé, Sapé, Uruak, Amorou, Yanam y Hiwi.
- Fuente: Misión Guaicaipuro (2004)

Cabe destacar que estas etnias no sólo se distinguen por sus idiomas, sino que también poseen culturas muy propias, así como modos de vida, locaciones, e historias muy diferentes. Igualmente, se diferencian muchísimo entre sí por la cantidad de sus miembros, pues existen comunidades con una población que no supera las 500 personas como es el caso de los Makushí, mientras que hay otras como la etnia Wayuu, cuyos integrantes rondan los 293 mil según datos del INE.

### 2.2.3 Historia

Se estima que hace unos 10 mil años ya existían comunidades humanas en el territorio que hoy día abarca Venezuela, así como en distintas regiones del continente americano. Todas estas comunidades eran provenientes especialmente del sur de América y fueron llegando durante el tiempo en pequeñas migraciones.

Sin embargo, no fue hasta 1499 cuando arribaron a tierras venezolanas las primeras expediciones europeas, las cuales dieron inicio a los primeros encuentros con comunidades indígenas del país y a los primeros estudios sobre estas etnias.

Fue en este año durante la visita de Alonso de Ojeda, acompañado por Juan de la Cosa y Américo Vespucci, cuando ocurre el primer contacto con una comunidad indígena asentada en viviendas construidas sobre las aguas del Lago de Maracaibo. Al respecto, Yépez (1995) comenta que estas viviendas “dieron pie a la rica imaginación de Vespucci para compararlos con el panorama que presenta la ciudad de Venecia... y llamar a la comarca ‘Venezuela’ (versión italiana del diminutivo de Venecia: ‘Piccola Venezia’ o Pequeña Venecia)” (p.271).

La extensa historia de los pueblos originarios de Venezuela está marcada por los desplazamientos que tuvieron que sufrir por parte de los colonizadores españoles, sin contar con la tragedia que significó para ellos la sangrienta represión, tortura, esclavitud y miseria a la que fueron expuestos durante los siglos siguientes. Esta situación obligó a muchos de ellos a escapar a regiones selváticas inaccesibles, o simplemente extinguirse junto a sus costumbres ancestrales.

Para el siglo XIX todavía hay registros de actos de resistencia indígena en Venezuela, puesto que muchas tribus optaron por la violencia para enfrentar al poderío extranjero. Acerca de estos eventos, el alemán Alexander von Humboldt realizó varios escritos, además de llevar a cabo minuciosos estudios sobre la cultura indígena en Venezuela durante los años 1799 y 1800.

Muchas etnias indígenas desaparecieron con el mestizaje y se fueron integrando a la sociedad durante los años siguientes y después de las guerras independentistas, mientras que otras se desplazaron hacia otros

territorios donde se establecieron hasta hoy en día. Desde entonces, han estado enfrentando el avasallante crecimiento demográfico, la modernización de la sociedad, el olvido por parte de los entes gubernamentales y, desde hace décadas, el incremento de la minería ilegal que abruptamente ha invadido sus territorios.

En el año 1999, con la aprobación de la nueva Constitución Bolivariana de Venezuela, los indígenas venezolanos han protagonizado su propio resurgir con un marco legal que los protege y con programas orientados desde el Estado para atender sus más importantes necesidades.

#### **2.2.4 Características de los pueblos originarios en Venezuela**

Aunque cada etnia atesora su historia particular, así como sus costumbres y rasgos característicos propios, las comunidades indígenas de Venezuela presentan características muy similares en cuanto a cultura, modo de vida, creencias religiosas, e idiomas provenientes de familias lingüísticas muy parecidas.

Desde los tiempos de la colonización, nuestros indígenas han buscado asentarse a las orillas de la costa, lagos y lagunas, y ríos del país. Es por ello que casi todos ellos tienen entre sus principales actividades la pesca, así como también la caza de animales silvestres, y desde tiempos remotos han trabajado la agricultura.

Igualmente, cada etnia ha sabido desarrollar sus capacidades en la confección de indumentaria propia, así como la elaboración de sus herramientas para el trabajo diario. La rica vegetación existente en las zonas donde paulatinamente se fueron ubicando los indígenas del país, permitió a

éstos desarrollar sus tejidos, la confección de hamacas, armamento, pequeñas embarcaciones fluviales, y un sinfín de artículos rudimentarios.

La vivienda indígena venezolana es muy diversa y se pasea desde las chozas hechas de palma en la costa o en la selva por los Yanomami, hasta los históricos palafitos construidos en la Laguna de Sinamaica y en el Lago de Maracaibo por las comunidades añú del Estado Zulia.

Asimismo, es interesante observar como la música, la gastronomía, las tradiciones culturales, y algunas conductas típicas de los venezolanos provienen directamente de las características propias de los indígenas, y de esa exótica mezcla generada tras el mestizaje del indio, el europeo y los africanos.

### **2.2.5 Etnias Indígenas del Estado Zulia**

Según datos aportados por el INE en el Censo de 2001, en el Zulia viven más de 300 mil personas indígenas, siendo el estado de Venezuela con más población aborígen. En esta entidad conviven cinco etnias originarias: los Wayuu o Goajiros, los Añú, los Yukpa, los Japreira, y el pueblo Barí.

Los Wayuu son la comunidad más numerosa del país y residen principalmente en el norte del Estado Zulia y en la Goajira colombiana. Por su extensa población es la etnia que más interviene en asuntos políticos del estado y el país, teniendo inclusive representantes en la Asamblea Nacional, así como alcaldes y líderes políticos locales. Su idioma, el wayunaiki o goajiro, forma parte de la familia arawaka y es hablado por la mayoría de los integrantes de esta etnia.

Al igual que los Wayuu, el pueblo Añú también goza de cierta importancia en la entidad al ser la segunda etnia numérica del estado. Su idioma, el añú, también proviene de la familia lingüística arawaka, pero desde hace varias décadas ha venido extinguiéndose así como muchas de las raíces ancestrales de esta comunidad.

Los Añú, famosos por sus viviendas construidas sobre las aguas, representan la mayoría poblacional en el área de la Laguna de Sinamaica según datos arrojados por el Censo de 2001; sin embargo, desde hace varios años muchos de sus integrantes han migrado hasta ciertas zonas de la ciudad de Maracaibo y el Sur del Lago, como se pudo constatar durante la investigación llevada a cabo para la elaboración del presente trabajo.

Dentro de la clasificación de etnias caribes están los pueblos Yukpa y Japreira, establecidos también en el Estado Zulia, aunque con menor densidad poblacional que las comunidades mencionadas anteriormente. La pequeña comunidad Yukpa reside en la selvática Sierra de Perijá, en la frontera con Colombia. Mientras que los Japreira, están ubicados al noroeste del Zulia, en una diminuta comunidad que, según los expertos, se encuentra en peligro de extinción.

Finalmente están los habitantes del pueblo Barí, cuyo idioma es proveniente de la familia lingüística de los Chipchas, lengua ancestral extinguida en siglos pasados. Los Barí, quienes residen en la cuenca del Catatumbo y en territorios colombianos, se han visto afectados por la explotación petrolera en la zona y por la actividad militar producto del conflicto armado colombiano.

Estas cinco etnias, con raíces diferentes que las distinguen entre sí, comparten las formas de subsistencia basadas en la caza, la pesca, la recolección, la agricultura, así como la fabricación de tejidos y artesanía propia de sus culturas.

Es necesario indicar que todos estos datos fueron recopilados del portal Web del Vicariato de Machiques, el cual cuenta con valiosa información referente a las características poblacionales del Estado Zulia, en especial lo concerniente a la población indígena de la entidad. De esta manera, se concluye con la explicación del tema indígena, punto clave en el desarrollo de esta investigación.

### **2.3 El idioma y la lengua**

El siguiente aspecto de estudio teórico-conceptual que se realiza en esta investigación tiene que ver con el referente al tema idiomático, pues la presente propuesta busca diseñar estrategias para el rescate de, en este caso particular, un idioma indígena que se encuentra amenazado.

#### **2.3.1 Definiciones de idioma y lengua**

Durante años ha existido mucha confusión en el uso de estos dos términos que en realidad están enlazados entre sí y son prácticamente lo mismo. Usualmente, se denomina lengua al sistema de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos que posee una sociedad humana, y que cuenta con un sistema gramatical definido.

Según el Diccionario del Uso del Español (1994) la lengua es un “conjunto de formas vocales de expresión que emplea para hablar cada nación”, y establece que se aplica con preferencia el término «idioma» “cuando se trata de pueblos antiguos”.

El término idioma, por su parte, se refiere a una lengua propia de un determinado territorio, una comunidad específica, o una nación, y que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de manera formal.

Diversos autores coinciden que la lengua, o el idioma, es un complejo sistema íntimamente vinculado con la idiosincrasia, la cultura de los pueblos, las maneras de hablar y las formas de comunicación de los individuos. Montes (1983) advierte que “debemos tener en cuenta también que la lengua (= idioma), más que un sistema, es un conjunto de sistemas de muy diverso nivel y alcance: sistema fónico, sistema morfológico y sintáctico, sistema léxico-semántico, etc., y lo que es sistemático en un nivel puede no serlo en otro” (p.327).

La revista *The Ethnologue: Languages of the World*, publicación impresa y virtual que estudia los diferentes grupos lingüísticos del planeta, posee estadísticas en las que asegura que en el mundo se hablan en la actualidad entre 6500 y 6900 idiomas; y según la Unicef, la mayoría de ellos se encuentra en peligro de extinción.

### **2.3.2 La lengua como sistema**

Al estudiar la lengua como un sistema, entendemos que juegan allí una serie de factores. En primer lugar sus elementos, también llamados monemas y morfemas; en segundo lugar sus reglas, que viene a ser lo que conocemos como morfosintaxis; y finalmente su contenido de significado o semántica. Todos estos sistemas, en constante interacción entre sí, forman un gran sistema que se define como lengua.

Las reglas y combinaciones que ofrece la lengua son finitas, mientras que las posibilidades de elaborar mensajes son, en teoría, infinitas.

En otras palabras, las estructuras son limitadas pero no así su capacidad de combinarse para formar mensajes.

Según Frías (2000) las unidades que constituyen los niveles de la lengua son: Fónico, Morfosintáctico y Semántico.

A la hora de estudiar el lenguaje, es necesario tener en cuenta una serie de aspectos que no necesariamente tienen que ver con los tres sistemas que constituyen los niveles de la lengua. Es preciso, además, atender a: la visión temporal; la norma y los criterios de corrección lingüística.

Frías (2000) añade que el estudio del lenguaje se puede hacer desde dos perspectivas: sincrónica y diacrónicamente:

“La sincronía es el estudio de la lengua en el momento presente, no sujeto, por tanto, a cambios históricos y sin atender a las razones que motivaron que un fenómeno sea de tal o cual manera [...] La diacronía es el estudio de la lengua a lo largo de su evolución, es decir, históricamente, reconstruyendo los momentos del idioma desde su origen hasta el momento actual” (p. 13).

La norma, por su parte, es el conjunto de modelos que el hablante posee para comunicarse a través del habla. Cuando en el habla se utilizan los correctos, se sigue la norma, pero si se utilizan los incorrectos, entonces se entiende subjetivamente que alguien habla mal.

Al respecto, Frías (2000) señala:

“La norma viene impuesta, está codificada y es mucho más rígida en la lengua escrita que en la oral. El habla tiene como objeto evitar que la diversidad de hablas acaben atomizando una lengua hasta transformarla en diversas lenguas distintas, algo que ocurre de modo natural con cualquier idioma” (p.14).

La norma, al igual que a la lengua en sí, se basa en parámetros y fundamentos que demarcan la correcta forma de expresiones en las que se basa el lenguaje.

### **2.3.3 Dialectos versus lengua**

Según el Diccionario de la Real Academia Española, los dialectos son variaciones en la estructura lingüística de un idioma particular pero que no alcanzan la categoría de ser una lengua. Cada dialecto tiene que ver con la manera de hablar una lengua y, en muchos casos, cuentan con una terminología propia y acentos identificables.

Hay casos particulares en distintas regiones del mundo donde ciertas sociedades luchan porque su forma de hablar un idioma sea vista como una lengua oficial y no como variantes dialécticas de un idioma. Franchetto (2001) explica que:

“Es parte del problema el establecimiento de fronteras entre lenguas y los dialectos de una misma lengua, un tema particularmente delicado, especialmente en situaciones de bilingüismo y multilingüismo, lo cual es mucho más frecuente de lo que se puede imaginar. En principio, los

lingüistas sostienen que el único criterio útil para reconocer que estamos frente a variantes dialectales de una misma lengua es que sus parlantes se entiendan con facilidad y se comunican entre sí sin grandes problemas, o sea, hay inteligibilidad mutua” (p.332).

El dialecto también es conocido como variantes, y existen dos tipos: las variantes diatópicas y las variantes diastráticas. Frías (2000) las define de la siguiente manera:

“Las Variantes diatópicas o dialectos regionales, que son las variedades de tipo gramatical (fonomorfosintáctico) que presenta cualquier lengua en el territorio en que se habla. Así, por ejemplo, los idiomas de España tienen dialectos: el castellano tiene el andaluz, el canario, el castellano propiamente dicho, etc.; el catalán tiene el catalán propiamente dicho, el valenciano y el balear; el gallego tiene el gallego de Asturias, el occidental, etc., [...] Las Variantes diastráticas o dialectos sociales, que son las diferencias que existen en los usos lingüísticos entre grupos de una misma área (ciudad, región, etc.) dependiendo de su estatus social, por lo que juegan factores tan distintos como el nivel socioeconómico y cultural, el acceso a la cultura, la pertenencia a gremios o grupos sociales, etc. Una de las manifestaciones más típicas son las jergas, ya sean propias de profesiones o las jergas juveniles. La disciplina lingüística que se ocupa de estas variantes es la sociolingüística” (p.15).

### **2.3.4 Familias lingüísticas**

Una familia lingüística es un grupo de lenguas o idiomas que comparten un común origen histórico y, en la mayoría de los casos, derivan de una lengua más antigua. Marlett (2008) realiza la siguiente definición:

“Una familia es un grupo de lenguas de las que fácilmente se puede mostrar que tienen una relación genética al examinar la evidencia básica. Por ejemplo, la familia romance incluye romano, italiano, español, francés, catalán y portugués (y todas las variantes regionales de estas lenguas... Se considera que estas lenguas tienen relación genética porque vinieron históricamente del latín. En forma semejante, la familia germánica incluye inglés, holandés y alemán” (Extraído de: <http://www.sil.org/mexico/21e-familiadefinicion.htm>).

Por lo general, las lenguas que conforman una familia lingüística son inteligibles entre sí, y mantienen ciertos parecidos fonéticos y palabras similares que permiten reconocer el parentesco existente.

### **2.3.5 Los idiomas en Venezuela**

La República Bolivariana de Venezuela mantiene como idioma oficial el castellano, según lo establecido por la Constitución de 1999. Sin embargo, el citado instrumento legal también reconoce como idiomas oficiales los idiomas indígenas que según las últimas estadísticas llegan a 31 lenguas nativas, la mayoría de ellas en peligro de extinción por la pequeña cantidad de parlantes.

La mayoría de los venezolanos tienen al castellano como su lengua materna, y se estima que gran parte de las comunidades indígenas pueden hablar este idioma también. Según cifras del INE unos 60 mil indígenas dominan sus propios idiomas a la perfección, mientras que un número muy superior asegura conocer y entender medianamente estos idiomas.

Mosonyi (2007) clasifica los idiomas indígenas de Venezuela en tres familias lingüísticas muy bien definidas: las lenguas Caribes, las Arawakas, y un tercer grupo de lenguas que no tienen filiación particular. Partiendo de esta clasificación, podemos agrupar los idiomas indígenas que se hablan en Venezuela de la siguiente forma:

Lenguas Caribes	Lenguas Arawakas	Otras Lenguas
Akawayo	Añú	Warao
Eñepá o panare	Kurripako	Hotí
Japreira	Lokono	Puinave
Kariña	Piapoko	Jivi
Pemón	Warekena	Barí
Yukpa	Wayuu	Uruak
Ye'kuana		Sapé
Yavarana		Pumé
Wanai o Mapoyo		Piaroa
		Yanomamö
		Sanemá
		Yanam
		Yeral

		Kuiva
		Sáliva
		Maku

Fuente: Elaboración Propia

Es importante señalar que hay cierta discrepancia entre los especialistas a la hora de contabilizar y clasificar los idiomas indígenas de Venezuela, por lo que se prefirió tomar en cuenta esta clasificación ya que posee mayores coincidencias con los demás autores consultados.

### 2.3.6 Lenguas amenazadas

La lingüista brasileña Bruna Franchetto establece que una lengua amenazada o en peligro de extinción es aquella “que dentro de poco tiempo, o de algunas generaciones tal vez, no será hablada por nadie”. Franchetto (2001) asegura también que:

“Toda señal de declive en la transmisión de una generación a otra de los dominios del uso debería ser vista como una señal de peligro... La extinción estaría pronto cuando la lengua sólo subsiste en unos pocos viejos y estaría muerta o adormecida si no existen otros parlantes, solamente registros escritos o grabados” (p.336).

Los idiomas indígenas y otras lenguas nativas son patrimonio de la humanidad y se han hecho grandes esfuerzos desde instituciones como la Unicef y la Unesco para intentar revitalizarlas pues la situación es

preocupante. Vacheron (2001) destaca la importancia de estos programas y agrega que:

“En las últimas décadas la desaparición de las lenguas se ha acelerado en forma notoria como consecuencia de los procesos de modernización y globalización. Más del 50% de las 6.700 lenguas que se estiman existen en el mundo están gravemente amenazadas y se prevé que podrían perderse en el lapso de una a cuatro generaciones” (p.326).

Es una lamentable realidad la constante pérdida de idiomas y lenguas en todo el mundo, pues éstos fungen como un elemento primordial en la identidad de los pueblos y como eje de toda cultura. Es por ello que se hace imprescindible para los efectos de esta investigación poder estudiar esta situación, y haber reseñado los aspectos teóricos que tienen que ver con la lengua y los dialectos que posee el hombre para la comunicación.

## **2.4 Estrategias de Comunicación**

Todo el conjunto de acciones planificadas y bien organizadas que se ejecutan con el fin de difundir una serie de mensajes se conoce como Estrategia Comunicacional. Usualmente, estas estrategias son utilizadas en el área empresarial para dar a conocer marcas y productos, en el área política para vender propuestas y liderazgos, y también en el área social para difundir problemáticas de distintos índoles y en diferentes sectores de la sociedad.

En la presente investigación se hace un detallado estudio acerca de la elaboración y diseño de estrategias de comunicación, pues este análisis es un paso fundamental para poder seleccionar la mejor estrategia posible para lograr difundir el tema de nuestro proyecto.

### **2.4.1 Concepto**

Según el grupo de desarrollo social Chorlavi (2007) una estrategia comunicacional está constituida “por toda práctica planificada de intercambios comunicativos en atención a modificar una situación inicial para pasar a un escenario nuevo considerado mejor respecto del primero”; y añade que en dicha estrategia se trata “de mostrar una realidad nueva (informar), cuestionar y revisar lo previo (generar opinión) y modificar prácticas y actitudes (tomar decisiones)” (p.3). Otra definición relevante sobre una estrategia comunicacional es la que ofrece el Centro Interamericano para el Desarrollo del Conocimiento en la Formación Profesional (CINTEFOR, 2003) en su portal web, la cual hace énfasis en el carácter social del proyecto comunicativo, y establece lo siguiente:

“Un proyecto comunicativo que, como tal, puede y debería integrar un campo mayor constituido por la planificación de proyectos sociales. Social, en la medida que la comunicación es una práctica social relevante. Social también en la medida en que los proyectos comunicativos –por desarrollarse en escenarios sociales concretos y en función de objetos sociales- han tomado del campo de la planificación y evaluación de proyectos sociales parte de sus herramientas, así como también del área del marketing social. Y social, por última en la medida en que ambos apuntan directamente a modificar situaciones. De este modo, un proyecto comunicativo estará constituido por toda práctica planificada de intercambios comunicativos en atención a modificar una situación inicial para pasar a un escenario nuevo considerado mejor respecto del primero” (Extraído de [www.cintefor.org.uy](http://www.cintefor.org.uy)).

Para García (2001) una estrategia comunicacional está compuesta por tres fases claramente definidas, las cuales usaremos en el diseño central de este esfuerzo investigativo, y que son: copy strategy, estrategia creativa y estrategia de medios. En esta misma índole, el Grupo Chorlaví (2007) agrega que en las estrategias comunicacionales se deben plantear las siguientes interrogantes: “¿Quiénes comunican? ¿A quién se comunica? ¿Qué se quiere comunicar? ¿A través de qué instrumentos comunicamos? ¿Cuál es el rol de los actores de la experiencia?” (p. 5).

#### **2.4.2 Objetivos de la Estrategia**

Toda estrategia, comunicacional o no, está basada en objetivos claros y metas por cumplir que deben ser planteados antes de poner en marcha el proceso estratégico, pues si no se tiene claro hacia dónde se va, no es recomendable empezar a caminar.

Arens (1996) señala que los objetivos en estos casos, a diferencia que en la publicidad, deben buscar informar y no vender, y establece que “los objetivos han de ser específicos, realistas y medibles” (p.227).

Por su parte, Aldana (2009) coincide con estos planteamientos y asegura que el primer elemento esencial en una estrategia es la definición de los objetivos o metas claves a alcanzar, y aclara que éstos “establecen qué es lo que se va a lograr y cuándo serán alcanzados los resultados, pero no establecen cómo serán logrados” (p.14).

#### **2.4.3 Planificación y evaluación de Estrategias Comunicacionales**

Según Hardy (1988) toda planificación estratégica se expresa en términos de acciones, tiempo y dinero. Asimismo, la mayoría de los autores consultados aseveran que la estrategia comunicacional debe contar con un

plan de acción de carácter gerencial, pues es más que necesario tener claras las actividades para realizar y debidamente organizadas en función a las metas que se quieren lograr. Es por ello que la toma de decisiones debe llevarse a cabo de manera concisa y sin improvisaciones por un buen equipo gerencial.

Fred (1988) explica en su libro “La Gerencia Estratégica” que el proceso de planificación parte de la identificación de las estrategias, la clarificación de los objetivos y la definición de las misiones de una organización.

“Este es el punto de partida lógico, pues las misiones, objetivos y técnicas existentes pueden ocultar ciertas estrategias opcionales y aun dar lugar a nuevos cursos de acción futura. Estos tres componentes suministran dirección para la auditoría externa e interna, dan base para revisar, si es necesario, la misión de la compañía y sirven como punto de referencia para el establecimiento de nuevos objetivos, estrategias, metas y políticas” (Fred, 1988, p.48).

Hardy (1988) resalta también lo importante que es la continuidad de la evaluación en todo plan estratégico, algo que debe hacerse constantemente y que debe consistir en la comparación de los objetivos planteados con los resultados alcanzados durante la estrategia.

Son diversas las formas de evaluación que se pudieran tomar en cuenta al momento de ejecutar y de tasar un plan estratégico. Fred (1988) propone una serie de criterios que tienen que ver con la coherencia con las

metas, consonancia con el ambiente, la factibilidad, y las ventajas de todo plan estratégico.

Por su parte, Chiaveneto (2004) presenta esta forma de evaluación que pudiera ser de utilidad para la estrategia comunicacional a diseñar en el presente trabajo:

- “a. Consistencia Interna: La estrategia debe ser congruente con los objetivos que se pretenden alcanzar.
- b. Consistencia con el ambiente: La estrategia debe ser congruente con las condiciones existentes en el ambiente.
- c. Adecuación a los recursos disponibles: La estrategia debe ser congruente con los recursos y competencias con los que se cuenta” (p. 631).

#### **2.4.4 Copy Strategy o Concepto de la Estrategia**

El Copy Strategy o la Concepto de la Estrategia es el primer paso para poner en marcha nuestro plan de acción y está basado en lo que se quiere decir en nuestra estrategia comunicacional. Es importante tener claro que antes de iniciar las definiciones en torno al Copy Strategy, se debe hacer el pertinente estudio investigativo en donde se haya dibujado cuál es el problema a atacar y se tengan definidos los objetivos que se quieren alcanzar.

Para Wells (1996) este paso “se centra directamente en el mensaje y la lógica en la que se sustenta su desarrollo” (p.297); y para establecer cuál debe ser el Copy Strategy debe empezarse por clarificar los objetivos, entender la justificación del plan de acción, y conocer la respuesta que se quiere lograr por parte del público meta.

En realidad se trata de la construcción del mensaje, o los mensajes específicos, que se divulgarán durante la estrategia y su organizado plan de actividades.

#### **2.4.5 Estrategia creativa**

Tras la minuciosa elaboración del mensaje en el que se basará la presente estrategia comunicacional, según García (2001) se debe pensar en las formas cómo decir dicho mensaje. Es necesario, y una obligación, encontrar la mejor manera de transmitir lo que se quiere decir al público objetivo.

Por lo general, la estrategia creativa va orientada en dos ejes: una estrategia de contenido y una estrategia de codificación. La primera está basada en el diseño de mensajes verbales que busquen captar la atención del público a través de argumentos que generen emociones en las personas, haciendo que éstas sientan la necesidad de conocer más sobre el tema de la estrategia.

La estrategia de codificación, por su parte, tiene que ver con la forma del mensaje. Según refiere García (2001) es la “expresión de la idea creativa utilizando textos, símbolos, colores y sonidos que logren transmitir de forma clara, novedosa, sorpresiva, comprensible y sintonizada con el target, el contenido de la comunicación” (p.197).

Se enmarca en el diseño del mensaje y la parte gráfica que lo acompaña, la cual va desde la selección de los colores a utilizar, pasando por la armonía y el equilibrio visual, hasta la unidad y secuencia de la presentación gráfica de la información que se quiere divulgar en la estrategia comunicacional.

### 2.4.5.1 Elementos del diseño en la Estrategia Creativa

Una parte importante en toda estrategia creativa es la inclusión de elementos gráficos, conceptuales o sonoros que deben acompañar al mensaje y darle una forma armónica y equilibrada a éste, para que pueda transmitirse de forma eficaz al público objetivo. Según su tipología, Wong (1995) los clasifica en Elementos Visuales, Conceptuales, de Relación y Prácticos. Para los efectos de esta investigación, desarrollaremos los elementos visuales, los cuales se harán presente y tendrán peso dentro de la elaboración de los mensajes en la estrategia comunicacional.

#### 2.4.5.1.1 Elementos Visuales o Gráficos:

- **Forma:** Van Dyke (1986) señala que “la forma en el diseño representa el aspecto de volumen y tres dimensiones: largo, ancho y profundo. Al diseñar y desarrollar el entorno tridimensional en el que vivimos, resulta esencial la capacidad de comprender, utilizar y comunicar la forma”. Todos los objetos y sus respectivas presentaciones poseen formas capaces de comunicar ideas, y en el diseño éstas son utilizadas para servir de conductor y guía al receptor.
- **Escala:** Todas las formas tienen un tamaño que puede ser relativo y, en algunos casos, son representadas en medidas que pueden ser mayores o menores al que poseen en la realidad. La escala es la proporción que existe entre las dimensiones o tamaños de los distintos elementos que conforman el diseño.
- **Equilibrio:** En toda composición debe existir una correcta armonía visual entre las diferentes formas allí representadas, especialmente en dimensiones, a esto se le llama equilibrio. “Definimos el equilibrio como una apreciación subjetiva, en la cual, los elementos de una

composición no se van a desprender”. (Extraído de <http://www.fotonostra.com/grafico/equilibrio.htm>).

- **Tipografía:** Considerada por diversos autores como un arte, la tipografía es la técnica de reproducción de la comunicación escrita mediante la palabra impresa, agregando características a las mismas con la finalidad de transmitir sensaciones. “El diseño, la forma y el tamaño de los tipos (los caracteres de la palabra escrita) dependen de la tipografía. Es posible distinguir distintas ramas o divisiones en este arte, como la tipografía creativa (que explora las formas gráficas más allá de la funcionalidad lingüística de los símbolos), la tipografía de edición (vinculada al carácter normativo de las familias de tipos), la tipografía del detalle o microtipografía (centrada en el peso visual, el interletrado y el interlineado) y la macrotipografía (especializada en el tipo, el estilo y cuerpo de los símbolos)”. (Extraído de <http://definicion.de/tipografia/>).
- **Color:** Es la impresión producida al incidir en la retina los rayos luminosos difundidos o reflejados por los cuerpos, produciendo una sensación que es interpretada en el cerebro. Se trata de un fenómeno físico-químico donde cada color depende de la longitud de onda. Para Costa, (2003) “El color es una propiedad de las cosas del mundo, un fenómeno luminoso, una sensación óptica” (p.57). Existen dos grupos dentro de los colores: los colores luz, los cuales son el naranja, el verde y el violeta que cuando se mezclan producen la luz blanca; y los colores pigmentos que son cyan, magenta y amarillo, los cuales producen el color negro. La mezcla de los colores luz se denomina como mezcla aditiva y la de los colores pigmentos se llama mezcla sustractiva. Cada color, al ser percibido por el ojo e interpretado por el cerebro, produce un efecto o sensación que ha sido estudiado desde hace muchos años y que se denomina *psicología del color*. A cada color se le ha dado un significado, y estos son los siguientes:

<b><u>Color / Significado</u></b>
Blanco: Expresa pureza, paz, inocencia, tranquilidad, está asociado con la luz por lo cual tiene una connotación positiva.
Negro: Este es la oposición del blanco debido a su ausencia de luz, expresa silencio, misterio, muerte, pero también está relacionado con la elegancia y la nobleza.
Gris: Al estar situado en el centro de los límites de la escala, simboliza la indecisión, ausencia de energía, melancolía y duda.
Amarillo: Es un color cálido, está asociado a lo ardiente, al sol a la luz, a la alegría, felicidad y a la energía.
Rojo: Expresa vitalidad, pasión, fuerza, sensualidad, energía, sexualidad y agresividad, es el color de la sangre y del fuego. También está relacionado con la destrucción, revolución, desconfianza e ira.
Verde Está relacionado con la naturaleza, simboliza tranquilidad, inteligencia, pasividad, juventud y razón.
Marrón: Expresa masculinidad, confortabilidad, equilibrio y realismo, se asocia con el otoño.
Violeta: Simboliza la reflexión, la lucidez y la templanza, está asociado con el misticismo, la intuición, la aflicción y la profundidad. Cuando este color tiende más al lila o al morado da sensaciones de tristeza mientras que cuando está más cercano al púrpura da sensaciones más alegres y carismáticas.
Rosa: Está asociado a la feminidad, simboliza la fantasía, ternura, timidez y la intimidad.

Azul: Simboliza el frío, lo inmaterial, la profundidad, inteligencia, sabiduría, calma y sinceridad. Cuando va hacia las tonalidades claras pierde concentración y evoca más al sentido de la indiferencia, mientras que a tonalidades más oscuras se asocia con el infinito y lo profundo.

Fuente: <http://www.fotonostra.com/grafico/psicologiacolor.htm>

En algunos casos, la estrategia creativa también incluye diseños de mensajes audiovisuales, los cuales combinan la imagen que es percibida por los órganos visuales, con los sonidos que es percibida por los órganos auditivos.

En muchas situaciones el video es acompañado por voces de narradores de eventos, sonidos extraídos del medio ambiente, y por efectos de musicalización que pudieran expresar diversas sensaciones en el receptor. La selección de estas voces, sonidos y temas musicales forma parte de toda estrategia creativa y de codificación, cuando ésta incluye mensajes audiovisuales.

Es un procedimiento bastante minucioso, pues estos elementos sonoros deben acompañar al mensaje en correcta armonía con la forma de lo que se quiere comunicar y cómo se quiere llevar a cabo esta comunicación.

#### **2.4.6 Estrategia de medios**

Al tener claro el mensaje que se quiere transmitir y la forma más óptima de hacerlo, viene el proceso de selección de los medios por los cuales este mensaje llegará hasta nuestro público.

Este paso consiste en definir, entre una gama de medios de comunicación convencionales y no convencionales (radio, prensa, televisión, internet, vallas publicitarias, actividades de relaciones públicas, etc.), cuál es la vía más adecuada para captar la atención del público o entorno social.

García (2001) advierte que esta selección depende de varios factores tales como: el presupuesto disponible, la creatividad desarrollada en el paso anterior, la coincidencia de la audiencia del medio con la audiencia meta del mensaje y de las limitaciones legales.

#### **2.4.7 Implementación de la estrategia comunicacional**

La planificación de la estrategia es un proceso netamente intelectual, una vez que se finaliza este procedimiento se procede a la implementación de la estrategia, el cual es un proceso accionario totalmente operativo. Para Chiavenato (2004) la implementación de la estrategia “es el proceso mediante el cual las estrategias y las políticas son puestas en acción por medio del desarrollo de programas, presupuestos y procedimientos” (p.630).

Según Fred (1988) en la formulación de la estrategia desplegamos nuestras fuerzas antes de la acción, es decir, diseñamos lo que haremos. Pero en la implementación esas fuerzas son ejercidas durante la acción. Añade que “la ejecución de estrategias es un proceso con orientación operativa debido a que las metas y políticas deben fijarse y los recursos asignarse en toda la organización” (p.62).

De esta manera, se concluye la exposición conceptual de lo que se quiere diseñar en el presente trabajo de grado: una estrategia comunicacional. Este tipo de campañas utilizadas en la publicidad, el mercadeo, la política y en el trabajo de organizaciones sociales y educativas,

entre otros, permite la difusión efectiva de mensajes minuciosamente diseñados para cambiar positivamente una realidad. Todos estos puntos, definidos en páginas anteriores, son tomados en cuenta para la planificación de toda estrategia, incluyendo la que se ha propuesto organizar para este trabajo investigativo.

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO LEGAL**

A partir del proceso político iniciado en Venezuela desde 1999, los pueblos originarios del país comenzaron a gozar de privilegios que durante siglos les fueron negados y, muchos de ellos, tenían que ver con derechos civiles básicos de la humanidad.

La Constitución Nacional de la República Bolivariana de Venezuela de 1999 reconoce el carácter multiétnico y pluricultural del país, la educación intercultural y la educación propia, el uso de lenguas indígenas en las escuelas y el carácter oficial de éstas, para así lograr la conservación del baluarte cultural indígena venezolano que también es patrimonio de la humanidad.

En el referido instrumento legal se aprobó una serie de artículos que defienden los valores culturales de los pueblos originarios de la patria, su hábitat, sus costumbres, sus creencias, muy especialmente sus idiomas, así como sus derechos civiles y políticos, entre otros.

Más tarde, en el año 2005, fue aprobada por la Asamblea Nacional la Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas que busca proteger los derechos de estas etnias ancestrales, y permitir su participación con la apertura de espacios en el quehacer político de la nación.

A todo esto se le añade la creación de instancias políticas por parte del Estado venezolano para la promoción y conservación de la cultura

indígena, tales como el Ministerio del Poder Popular para los Pueblos Indígenas y la Misión Guaicaipuro, entes políticos y sociales que se le añaden a la participación originaria que por ley se tienen en la Asamblea Nacional y el Parlamento Indígena.

### **3.1 Constitución de la República Bolivariana de Venezuela**

La Constitución de 1999 establece que son idiomas de uso oficial todos aquellos pertenecientes a las comunidades indígenas de la nación, dando así la importancia que se merecen y reconociendo que son patrimonio de la humanidad.

“Artículo 9: El idioma oficial es el castellano. Los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas y deben ser en todo el territorio de la República, por constituir patrimonio cultural de la Nación y de la humanidad” (p.1).

De igual forma, el Capítulo VIII de la vigente Carta Magna titulado *De los Derechos de los Pueblos Indígenas* está compuesto por ocho artículos que buscan proteger y garantizar los derechos de los pueblos ancestrales del país. El primero de ellos, el artículo 119, es uno de los más importantes y reza lo siguiente:

“Artículo 119. El Estado reconocerá la existencia de los pueblos y comunidades indígenas, su organización social, política y económica, sus culturas, usos y costumbres, idiomas y religiones, así como su hábitat y derechos originarios sobre las tierras que ancestral y

tradicionalmente ocupan y que son necesarias para desarrollar y garantizar sus formas de vida. Corresponderá al Ejecutivo Nacional, con la participación de los pueblos indígenas, demarcar y garantizar el derecho a la propiedad colectiva de sus tierras, las cuales serán inalienables, imprescriptibles, inembargables e intransferibles de acuerdo con lo establecido en esta Constitución y en la ley” (p.16).

El artículo 121 resalta la responsabilidad que recae sobre el Estado venezolano de fomentar la difusión de las manifestaciones culturales propias de los indígenas, tal como su idioma por ejemplo, punto de partida para el desarrollo del presente trabajo de grado. Textualmente el artículo 121 de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999 señala lo siguiente:

“Artículo 121. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores, espiritualidad y sus lugares sagrados y de culto. El Estado fomentará la valoración y difusión de las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas, los cuales tienen derecho a una educación propia y a un régimen educativo de carácter intercultural y bilingüe, atendiendo a sus particularidades socioculturales, valores y tradiciones” (p.16).

### **3.2 Otras bases legales**

En 2005 la Asamblea Nacional aprobó la Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas que, en concordancia con lo establecido en la

Constitución de 1999, también vela por el derecho de los indígenas a mantener sus idiomas ancestrales.

En sus artículos 94 y 95 reafirma la oficialidad de las lenguas indígenas y el compromiso por parte del Estado venezolano en la promoción de los idiomas de nuestros pueblos autóctonos.

El artículo 95 establece lo siguiente:

“Artículo 95. El Estado garantizará el uso de los idiomas indígenas en:

1. La traducción de los principales textos legislativos y cualquier otro documento oficial que afecte a los pueblos y comunidades indígenas, especialmente la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, las constituciones de los estados con presencia indígena y la presente Ley.
2. Los procesos judiciales y administrativos en los cuales sean parte ciudadanos indígenas con la presencia de intérpretes bilingües.
3. El uso en actos públicos y oficiales de los estados con población indígena.
4. La utilización y el registro de la toponimia usada por los pueblos y comunidades indígenas en la cartografía y los documentos del Estado.
5. La publicación de textos escolares y otros materiales didácticos para fortalecer los diferentes niveles del régimen de educación intercultural bilingüe.
6. La edición y publicación de materiales bibliográficos y audiovisuales en cada uno de los idiomas indígenas dirigidos al conocimiento, esparcimiento y disfrute de los indígenas.

7. Los procedimientos de información y consulta a los pueblos y comunidades indígenas, incluida la traducción y reproducción de textos y otros documentos.
8. Los servicios y programas del sistema nacional de salud dirigidos a los pueblos indígenas.
9. Todos los casos en los que se considere necesario”. (Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas, 2005, p.20).

En 2008 la Asamblea Nacional de Venezuela ratificó su compromiso con los pueblos originarios del país y se sumó a la lucha por la preservación de los idiomas indígenas al sancionar la Ley de Idiomas Indígenas, importante instrumento que tiene por objeto “regular, promover y fortalecer el uso, revitalización, preservación, defensa y fomento de los idiomas indígenas, basada en el derecho originario de los pueblos y comunidades indígenas al empleo de sus idiomas como medio de comunicación y expresión cultural”. (Ley de Idiomas Indígenas, 2008, p.1).

Entre los grandes aportes de este instrumento legal se encuentra la creación de un Instituto de Idiomas Indígenas y la conformación de un Consejo de Idiomas Indígenas que, según el artículo 25 del citado marco legal, tendrán las siguientes atribuciones:

“Artículo 25. Son atribuciones del Consejo de Idiomas Indígenas, las siguientes:

1. Asesorar al Instituto Nacional de Idiomas Indígenas en el diseño, ejecución, seguimiento y control de las actividades destinadas a la

protección, defensa, promoción, preservación, fomento, estudio, investigación y difusión de los idiomas indígenas.

2. Asesorar al Instituto Nacional de Idiomas Indígenas en la elaboración, estudio, revisión y aprobación de los alfabetos, las gramáticas y los diccionarios para el uso adecuado de los idiomas indígenas.

3. Conocer y presentar las observaciones y recomendaciones al proyecto de presupuesto del Instituto Nacional de Idiomas Indígenas, antes de su presentación al órgano de adscripción.

4. Evaluar el impacto de la ejecución de los planes y el cumplimiento de los objetivos, con el fin de hacer los correctivos necesarios.

5. Las demás que le señale el Reglamento de organización y funcionamiento, y demás actos normativos”. (Ley de Idiomas Indígenas, 2008, p.10).

La Constitución Bolivariana de 1999, la Ley de Pueblos y Comunidades Indígenas, y la Ley de Idiomas Indígenas, junto con los parámetros de defensa de los idiomas originarios que preservan instituciones internacionales constituyen el marco legal en el que se desenvuelve la presente investigación, la cual también se enmarca en las políticas públicas llevadas a cabo por el Estado venezolano en los últimos años con la creación de estos marcos legales y la conformación de entes como el Ministerio del Poder Popular para los Pueblos Indígenas y la Misión Guaicaipuro.

## **CAPÍTULO IV**

### **MARCO REFERENCIAL**

En este capítulo, se hace un énfasis especial en los principales aspectos concernientes a los pobladores añú. Su historia, costumbres, vivienda, idioma, etc.; son puntos que son minuciosamente analizados y expuestos en las siguientes páginas con la finalidad de entender a profundidad el objeto de estudio de la presente investigación. Los datos e informaciones que se presentan a continuación son el producto de una exhaustiva investigación bibliográfica y entrevistas llevadas a cabo para este trabajo.

#### **4.1 El pueblo Añú**

Su vida siempre cercana a las aguas, sus conocidos palafitos contruidos en zonas del Lago de Maracaibo, su intensa actividad pesquera, sus tejidos y otras costumbres, y la lucha de diferentes instituciones nacionales e internacionales para revitalizar su moribundo idioma, son sólo algunos elementos trascendentales que hacen del pueblo añú, una comunidad indígena especial.

A continuación, intentamos detallar los principales aspectos sobre esta comunidad ancestral, la cual ha inspirado el desarrollo del presente trabajo. El siguiente es un breve estudio, preciso y específico, sobre el

pueblo añú y su importancia tan particular en la sociedad zuliana y venezolana.

#### **4.1.1 Etnia Añú**

Uno de los cinco pueblos indígenas que conviven en el territorio del Estado Zulia es el pueblo Añú, la segunda etnia más numerosa después de los Wayuu o goajiros. Los Añú, también conocidos como paraujanos, se caracterizan por ser un pueblo de agua, ya que se asientan en zonas lacustres sobre todo en lagunas, como Sinamaica, o sobre las aguas del propio Lago de Maracaibo.

Según cifras del Censo 2001 en el Zulia habitan 11.205 indígenas que se identifican como añú, aunque se cree que pudiera haber unos 15 mil, o tal vez más, pues se han desarrollado comunidades añú en distintos puntos del Estado Zulia.

El añüünuku o añú es el idioma de esta comunidad, el cual es una lengua moribunda que es hablada por muy pocas personas, ya que la mayoría de las personas añú han adoptado al castellano como su primera lengua.

El antropólogo Roberto Lizarralde señala en la página web de la Cancillería de Venezuela que la vida de los añú “se sigue desarrollando sobre el agua, que surcan con sus canoas tradicionales y modernas embarcaciones. El pescado constituye siempre la base de su subsistencia; también lo comercializan y juegan un papel importante en su suministro al mercado regional” (Fuente: <http://www.embavenelibano.com/v000080s.html>).

Lizarralde agrega que esta comunidad también comercializa los cocos que se producen en las riberas del Lago de Maracaibo, y también se encargan de fabricar embarcaciones fluviales.

#### **4.1.2 Valores ancestrales del pueblo Añú**

La etnia añú posee una riqueza religiosa que forma parte de su carácter como pueblo, un rasgo que inclusive está muy intrínseco con la forma de ser de los zulianos. Según Amodio (2006) “el universo simbólico añú está relacionado fuertemente al agua y a la laguna de Sinamaica, la que puede producir bienestar o malestar” (p.12).

La curación tradicional se da a través de la ingestión de yerbas curativas y rituales, como los son la succión de la parte enferma y el soplo. Para los añú hay diferencias entre una enfermedad espiritual y una física, y tomando en cuenta cada una, y su gravedad, deciden atender el problema en casa o en el aposento de un chamán.

Los añú tienen una concepción propia sobre la vida y la muerte, y creen que el lugar de la muerte es un sitio de felicidad donde se reencuentran con sus familiares fallecidos. En la enfermedad o en la muerte, así como también en el crecimiento de los añú, la presencia del chamán es más que fundamental. En tal sentido, Fernández (2002) expresa lo siguiente:

“En la comunidad Añú existe un personaje encargado del cuidado de la enfermedad que puede ser ubicado dentro de una de las variables de ese sistema, el cual está basado en el status que posee la forma religiosa en el contexto. El Outi se caracteriza porque tiene uno de los más importantes del grupo social, es el intermediario entre los mundos de la vida y de la muerte.

Se ocupa de la curación y rescata espíritus prisioneros de otras realidades. Es el acompañante y facilitador del camino del más allá; es quien tiene el poder del conocimiento del tiempo, del espacio, de la naturaleza de los ancestros, de la vida; es el maestro encargado de la enseñanza y la iniciación de los más jóvenes... Tomando en cuenta esta situación, puede afirmarse que en los Añú, así como en otros grupos humanos, la enfermedad se ubica en el plano de las prácticas y creencias que están íntimamente ligadas con lo sagrado y las prácticas sociales que de ella derivan” (p.34).

### **4.1.3 Historia**

La historia del pueblo añú se remonta mucho antes de la llegada de los primeros colonos a territorio venezolano. Inclusive, se cree que cuando Américo Vespucci arribó a la costa del Lago de Maracaibo en 1499 y se topó con los palafitos añú, se imaginó las viviendas de la ciudad italiana de Venecia, y procedió a llamar `Venezuela´ las tierras recién descubiertas.

Por ser un pueblo de agua, siempre han estado vinculados con la pesca, la cual se ha realizado desde tiempos remotos con redes, nasas y trampas de madera.

En el libro “El cacique Nigale y la ocupación europea de Maracaibo”, escrito por Idelfonso Finol, se indica que en el pasado la nación añü estaba compuesta por múltiples familias que ocupaban los actuales municipios Maracaibo, Mara, Insular Padilla.

### **4.1.4 Ubicación**

Según datos arrojados por entes gubernamentales la población añú mayoritariamente está establecida en la Laguna de Sinamaica, Municipio

Guajira del Estado Zulia, y parte de la zona costera al norte del Estado Zulia, en especial distintas zonas del Municipio Insular Padilla.

Sin embargo, Amodio (2006) agrega que existen asentamientos añú en los barrios Nazaret del Moján y Santa Rosa de Agua en Maracaibo, así como en otras locaciones costeras en las cercanías de la capital zuliana.

Asimismo, durante la presente investigación pudimos ubicar una comunidad añú en el sector Curva del Colón, en el Municipio Colón, al Sur del Lago de Maracaibo, región donde también ha crecido la población aborígen. Esta pequeña comunidad, integrada por miembros de esta etnia ancestral, conserva muchas de las tradiciones del pueblo añú y se identifican como tales, inclusive viven en las cercanías del Río Escalante.

#### **4.1.5 Cultura**

Su vida lacustre, su respeto por el agua, así como su vivienda palafítica y su actividad pesquera son el eje central de la cultura añú. Las pintorescas rancherías añú sobre la Laguna de Sinamaica son una atracción turística de la región zuliana y los paseos en lanchas por este laberinto acuático son parada obligada en el programa de todo visitante a esta región.

La cultura Añú se basa también en el tejido manual de la enea (planta que se produce en los mangles), actividad llevada a cabo primordialmente por las mujeres, las cuales realizan las esteras que se utilizan como pared y techo de los palafitos. También para hacer otros objetos como cestas, sombreros, alfombras, artesanías, ropajes, etc. De igual forma llevan a cabo el trabajo con la madera de mangles, que se utiliza para la construcción de los palafitos y canoas.

En viejos tiempos, los añú fabricaban y tocaban el “Aoru’ra”, una especie de clarinete o larga tromba que tradicionalmente acompañaba la realización de actividades productivas como la pesca, la siembra, y la caza, así como también el ritual de transición, que llevaba a los jóvenes varones del grupo a convertirse en adultos.

#### **4.1.6 Vivienda Añú**

El palafito es el símbolo de identificación de los añú y parte importante en su cultura. Son viviendas construidas sobre aguas poco profundas con madera de mangle y esteras hechas de enea, y cuyas bases son una serie de pilotes de madera que sostienen la construcción.

El techo, por lo general, es de dos aguas y está hecho de palmas, eneas y en algunos casos de madera.

Según Amodio (2006) “la aldea añú está constituida por varios grupos de palafitos asentados en las aguas de la laguna, relativamente cerca de la ribera, a una decena de metros las unas de las otras, unidas a veces por pasadizos de madera” (p.11). Amodio también agrega:

“A la casa generalmente está anexa una plataforma que sirve como patio y que puede ser compartida por diferentes núcleos familiares de casas cercanas. A muchos palafitos se asocia una explanada, constituida por una construcción de palos afincados en el suelo de la laguna, en forma cuadrada o rectangular, rellena de tierra, constituyendo un terraplén utilizado como patio para cultivar plantas, cocinar y como espacio de vivencia, sobre todo para los juegos de los niños”. (p.12)

#### **4.1.7 El pueblo Añú de hoy en día**

Desgraciadamente, el pueblo añú de la actualidad es una comunidad que se viene degastando en el tiempo y sufre cada día la pérdida de sus raíces ancestrales, sus costumbres y su baluarte cultural. Su idioma, hilo conductor de la cultura, es una lengua en peligro de extinción.

La minoría de los añú continúa viviendo en comunidades de su etnia, ya que la mayoría está integrada a la sociedad y habita poblados y ciudades del Estado Zulia.

El pueblo paraujano también sufre las precarias condiciones de vida y lucha contra el tiempo para no pasar a la historia. Es por esta razón que desde el Gobierno Nacional, la Universidad del Zulia, y la Unicef se han venido adelantando pequeños pero importantes esfuerzos para proteger la valiosa riqueza cultural que significa el pueblo añú, así como su idioma y sus ancestrales costumbres.

#### **4.2 Idioma añú**

Según define el profesor e investigador lingüístico, José Álvarez (2005):

“La lengua añú pertenece a la familia arahuaca maipure (arawaka), la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. Forma parte, junto con el lokono, el llamado caribe insular y el guajiro, de un grupo de lenguas estrechamente relacionadas dentro del grupo maipure norteño del arahuaco. Otras lenguas indígenas venezolanas

que forman parte de la familia arahuaca, aunque menos cercanas al añú, son el warekena, el curripaco, el baniva, el piapoco y el baré”. (p.2).

El añú es un rico idioma caracterizado por tener una compleja composición gramatical y un vocabulario intrínseco en la raíz cultural de esta comunidad ancestral de Venezuela. El gran problema que presenta en la actualidad es que es un idioma prácticamente extinto, tal como lo refleja el profesor Álvarez (2005):

“El añú (antiguamente conocido como paraujano) es una lengua casi extinta, hablada anteriormente por indígenas en la costa occidental del Lago de Maracaibo e islas cercanas... Aunque actualmente existen unos 20.000 personas de esta etnia, en el añú ha cesado la transmisión inter-generacional y, al parecer, sólo la recuerdan contadísimas personas de edad muy avanzada y es de presumir que, incluso estas personas, conozcan la lengua de modo muy fragmentario. La única excepción parece ser Jofris Márquez, un hombre joven que la aprendió de su finada abuela Ana Dolores Márquez, cuando era un niño de unos doce años y ya hablaba español como primera lengua” (p.2).

El idioma añú era la lengua que se hablaba en el territorio que hoy ocupa la ciudad de Maracaibo antes de la llegada de los colonizadores. Hoy día, sólo quedan vestigios de una lengua que se encuentra dormida y que mantiene esperanzas de salvación en el arduo esfuerzo que realiza la Unicef,

profesores de la Universidad del Zulia, y fundaciones indígenas como el Movimiento Cultural Paraujano (Mocupa) y la Fundación Cultural Tawalayuu en el Sur del Lago.

El trabajo para revitalizar el añú lleva muchos años de esfuerzos aislados pero que han permitido que este idioma no termine de desaparecer. Hoy día se ofrecen talleres para enseñar el idioma del pueblo añú a educadores de la región y propios nativos de esta etnia, y se realizan profundas investigaciones sobre la morfología y sintaxis de este idioma para construir materiales que permitan avanzar en la recomposición lingüística de este importante idioma.

Mosonyi (2004) escribió al respecto lo siguiente:

Pero, a pesar de todo, ello no sucedió. El idioma añú ha sobrevivido. Los propios indígenas e investigadores aliados de La Universidad del Zulia han encontrado otros hablantes y también una cantidad relativamente mayor de semihablantes, algunos de los cuales entendían más el añú de lo que lo podían hablar, pero en todo caso no eran ajenos a su legado lingüístico. (p.11)

Todo este proceso ha permitido que se mantenga el proceso de rescate de esta lengua ancestral. Según Mosonyi (2004) esto también ha sido posible porque el pueblo añú “ha despertado de su letargo cultural con un ímpetu imposible de prever y con toda la disposición anímica y vital de luchar por su total recuperación cultural y lingüística, sin por ello rechazar su inserción, en su carácter de ciudadanos venezolanos, dentro de lo que constituye la totalidad poblacional del estado Zulia”.

Hinton (2001) refiere, por su parte, que:

“El proceso de reafirmación étnica que comienza a apreciarse en los pueblos indígenas venezolanos ha colocado la recuperación de la lengua patrimonial en un lugar alto en la agenda de pueblos como el chaima y el añú. En ambos casos no existen hablantes cabales de la lengua, sino sólo personas étnicamente indígenas hablantes monolingües del español. A diferencia de otras etnias con lenguas vivas, pero seriamente amenazadas (por ejemplo, el idioma baniva), donde pueden utilizarse otras técnicas de revitalización (por ejemplo, los llamados nichos lingüísticos), una lengua extinta o dormida debe necesariamente ser aprendida como segunda lengua: “Una lengua sin hablantes en absoluto no puede ser enseñada usando los métodos de inmersión” (p. 414).

Sin embargo, el aprendizaje de las lenguas extintas puede efectuarse sólo si existen documentos de calidad a partir de los cuales se puedan obtener datos confiables sobre su gramática y léxico.

Afortunadamente, existe una gramática descriptiva del añú realizada por una lingüista profesional, la obra Estudio Descriptivo de la Lengua Añú publicada por Marie-France Patte en 1989, como revisión de su tesis doctoral presentada en Francia. A partir de esta obra se pudo hacer el diccionario del idioma añú de María Teresa Bravo y José Álvarez.

De esta manera, se concluye la recopilación de información útil acerca del pueblo añú y su idioma, elementos fundamentales que sirven de objeto de estudio en la actual investigación, y que son de gran importancia

para el desarrollo de la propuesta basada en el diseño de una estrategia comunicacional que busque difundir entre los zulianos este preciado idioma, así como esta ancestral cultura indígena, y también los intentos por preservar este baluarte originario.

## **CAPÍTULO V**

### **MARCO METODOLÓGICO**

#### **5.1 Tipo de Investigación**

En base a las explicaciones del profesor Carlos Sabino (1992) este Trabajo Especial de Grado se inscribe en la investigación de tipo descriptiva, porque se pretende hacer una “descripción organizada y lo más completa posible de una cierta situación” (p.44); es decir, a partir de una descripción de hechos se pretende identificar la situación actual del idioma indígena añú en el Zulia, pero también se plantearán posibles soluciones para afrontar el mencionado problema de esta comunidad.

Además, una investigación de tipo descriptiva permite sedimentar “conocimientos que serán utilizados luego por otros tesisistas y científicos, de modo tal que su utilidad se proyecta mucho más allá de sus límites estrictos” (Sabino, C. 2006. 68).

De acuerdo a la naturaleza y condiciones del problema analizado en páginas anteriores, y que sirve como objeto de estudio, el presente trabajo también posee las características de un proyecto factible, pues tiene como finalidad estudiar a profundidad una problemática determinada y al mismo tiempo construir una serie de propuestas que, en este caso, buscarán difundir el idioma añú en la región zuliana a través de estrategias comunicacionales.

El manual de la UPEL (2003) establece que un proyecto factible:

“Consiste en la investigación, elaboración y desarrollo de una propuesta de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos o necesidades de organizaciones o grupos sociales; puede referirse a la formulación de políticas, programas, tecnologías, métodos o procesos. El proyecto debe tener apoyo en una investigación de tipo documental, de campo o un diseño que incluya ambas modalidades” (Pág. 16).

## **5.2 Diseño de la Investigación**

Según Fideas Arias (2006) el diseño de la investigación “es la estrategia general que adopta el investigador para responder el problema planteado. En atención al diseño: documental, de campo y experimental” (p.26). Tomando esto en cuenta, la presente investigación se enmarca en el diseño de tipo documental.

Arias (2006) explica que:

“La investigación documental es un proceso basado en la búsqueda, recuperación, análisis, crítica e interpretación de datos secundarios, es decir, los obtenidos y registrados por otros investigadores en fuentes documentales: impresas, audiovisuales o electrónicas. Como en toda investigación, el propósito de este diseño es el aporte de nuevos conocimientos” (p. 27).

A su vez, es importante acotar y citar lo que establece el manual de la UPEL (2003), el cual define la investigación documental como:

“El estudio de problemas con el propósito de ampliar y profundizar el conocimiento de su naturaleza, con apoyo, principalmente, en trabajos previos, como información y datos divulgados en medios impresos, audiovisuales y electrónicos. La originalidad del estudio se refleja en el enfoque, criterios, conceptualizaciones, reflexiones, conclusiones, recomendaciones y, en general, en el pensamiento del autor” (p.15).

Tomando en cuenta las definiciones expuestas anteriormente, en este trabajo especial de grado los datos e informaciones son obtenidos a través de fuentes vivas, como personas que suministran informaciones a pesar de no ser parte de una muestra determinada, en este caso especialistas en la materia que es objeto de estudio; y a su vez de fuentes documentales como bibliografías, otros trabajos de grado, materiales audiovisuales y contenidos de medios electrónicos. Sin embargo, es fundamental la reflexión crítica y minuciosa del autor ante los datos obtenidos, y las propuestas que se diseñarán en este trabajo de grado las cuales son el eje central de esta investigación.

### **5.3 Procedimientos de la Investigación**

Para la instrumentación de todo lo relacionado a la investigación documental que permitirá desarrollar una estrategia comunicacional que permita difundir el idioma añú en el Zulia, se emplean los siguientes procedimientos:

- a. Ubicación y arqueo de las fuentes bibliográficas y documentales que recopilan información referente al pueblo Añú, así como también el estudio de diferentes estrategias comunicacionales para así seleccionar la más correcta a aplicar en la propuesta del presente trabajo de grado. Esto incluye Textos, Informes, Proyectos, Seminarios, Artículos de Revistas, y otros, que permitirán obtener la información pertinente al tema de estudio.
- b. Realización de entrevistas a fuentes vivas y/o representantes de organismos involucrados en el área e investigadores en la materia.
- c. Selección de la información significativa a utilizar para la elaboración de la investigación.
- d. Desarrollo de la investigación y diseño de la propuesta que consiste en la planificación de una estrategia comunicacional para difundir la problemática del pueblo originario Añú, en cuanto a la pérdida progresiva de su idioma.

Este trabajo investigativo de índole descriptivo, tiene como punto de partida la descripción y minucioso estudio del problema planteado, para luego seguir las pautas definidas de acuerdo a un proyecto factible. Es decir, que cubre las fases de investigación, elaboración y desarrollo de una propuesta de un modelo operativo totalmente viable para intentar solucionar la falta de conocimientos sobre la pérdida de un idioma indígena en el Estado Zulia.

#### **5.4 Universo de Estudio**

La comunidad Añú está ubicada únicamente en el Estado Zulia. Sin embargo, no se encuentra localizada en una zona específica, sino que existen asentamientos de estos indígenas en la Laguna de Sinamaica, algunos sectores de la ciudad de Maracaibo, y más recientemente en

algunas zonas del Sur del Lago de Maracaibo, esta última sirve como principal objeto de estudio y observación para este trabajo.

Aunque principalmente nos enfocaremos en una propuesta piloto diseñada para la zona Sur del Lago, sus pobladores criollos y su comunidad añú, no se descartó en esta investigación tomar en cuenta a la población general del Estado Zulia así como a las distintas comunidades de este pueblo originario, ya que cuentan con muchos datos e informaciones útiles para el desarrollo de este proyecto.

## **CAPÍTULO VI**

### **EL PROYECTO**

En este capítulo se explicará en detalle todo lo concerniente al proyecto diseñado en la presente investigación, y que se basa en la planificación de una estrategia comunicacional que busque difundir el idioma añú entre los habitantes del Estado Zulia. En la primera parte, se explicará los principales aspectos de la mencionada estrategia de comunicación, y luego se hará una descripción de las herramientas informativas a utilizar en la propuesta, que incluye mensajes audiovisuales, impresos, vallas publicitarias y banners en páginas de internet.

#### **6.1 Estrategia Comunicacional**

##### **6.1.1 Análisis Situacional**

En la actualidad son muchas las calamidades que sufre el pueblo Añú. El hábitat de sus comunidades carece de los servicios básicos, el acceso a la educación es limitado, la familia se ha visto desintegrada pues los hombres tienen que trabajar lejos del hogar y las mujeres están obligadas a laborar fuera de casa también, la contaminación ambiental los rodea, y ya nadie habla su idioma ancestral. Sólo existe un semi-hablante, un muchacho que aprendió la lengua de su difunta abuela cuando era niño.

Sin embargo, son muchos los esfuerzos que se vienen realizando por parte de instituciones como la Unicef y la Universidad del Zulia, para trabajar en la enseñanza de la lengua y en la educación de las nuevas generaciones de esta etnia zuliana.

Resulta valiosísimo el trabajo que están desarrollando estas instancias, y una serie de profesores e investigadores quienes se han tomado en serio la educación intercultural bilingüe con los añú, una ardua labor que lamentablemente muy pocos conocen y que todavía no ha logrado penetrar en la conciencia de la ciudadanía.

Hasta la fecha, son muchas las publicaciones que se han realizado para tratar esta problemática, y con grandes esfuerzos se han promovido las creaciones de libros y diccionarios en añú, así como la enseñanzas de cursos de este idioma a miembros de esta comunidad, profesores zulianos y voluntarios preocupados por atender este problema, una realidad que tiene una difícil pero no imposible solución.

### **6.1.2 Copy Strategy o Concepto de la Estrategia ¿Qué buscamos?**

Son muchos los esfuerzos que se vienen realizando para atender la situación específica de la pérdida del idioma añú. La idea principal de esta estrategia comunicacional está dirigida en dos sentidos que apuntan a un objetivo claro: el rescate del idioma. El primer objetivo es concienciar a la población del Estado Zulia sobre la situación que viven los añú al perder su idioma, el cual es el hilo conductor de su cultura y de sus costumbres ancestrales. En segundo lugar, dar a conocer el noble esfuerzo que llevan las mencionadas instituciones en función del rescate de esta lengua, así como también el trabajo que llevan profesores, investigadores, y miembros de comunidades indígenas, al igual que algunas instancias gubernamentales.

### **6.1.3 Público Objetivo**

Primario: Ciudadanía en general del Estado Zulia, pueblos indígenas de la región y muy especialmente los integrantes de la etnia Añú.

Secundario: Entes gubernamentales, organismos independientes nacionales e internacionales, instituciones de educación, y otras organizaciones que atiendan la materia.

### **6.1.4 Mensaje**

El mensaje central de esta estrategia comunicacional es la invitación al rescate de este valioso tesoro lingüístico como lo es el idioma añú. Es por ello, que el recurso más inmediato a la hora de intentar rescatar una lengua es hablándolo. Por esta razón, el mensaje se definirá bajo el siguiente enunciado: “Hablemos Añú”.

A continuación presentamos algunas propuestas a desarrollar en la estrategia comunicacional, diseñada en la presente investigación:

Ellos son parte de ti

No permitas el silencio de su idioma

Hablemos Añú

En el mundo se hablan más de 6 mil idiomas

La mitad de ellos está en peligro de extinción

Los idiomas indígenas son patrimonio de la nación...

Y DE LA HUMANIDAD

El Añú es parte de nosotros

Hablemos Añú

No dejes que se pierda

Conocéis mis palafitos

Vos sabéis donde estoy

Pero tal vez no sabéis que mi idioma se está muriendo

Hablemos Añú

### **6.1.5 Estrategia Creativa**

La conceptualización de la estrategia comunicacional debe estar centrada en mensajes cortos y precisos que busquen concienciar sobre lo importante que significa poseer en el haber cultural del Zulia una comunidad como la Añú, y brindar un espaldarazo al rescate de su idioma.

La idea es incluir fotografías de distintos miembros de esta comunidad, en algunos casos usar también los símbolos que lo identifican (sus viviendas palafíticas, la actividad pesquera, sus vestimentas indígenas, etc.). Asimismo, la selección de los colores y los tipos de letras a usar en los mensajes se realizará con minuciosa atención, para que exista armonía visual y puedan captar la atención del público objetivo.

En los mensajes audiovisuales se harán selecciones de imágenes de esta comunidad aborígen, y se acompañarán de cortinas musicales suaves en los que se preferirá la selección de composiciones propias de la cultura indígena. Esto favorecerá a que la atención se centre sobre el mensaje a difundir.

#### **6.1.6 Tácticas**

- Agrupar a todas las instancias posibles que vienen trabajando esta materia en torno a la presente campaña comunicacional. Se debe incluir también a aquellos entes que, aunque no se han incorporado a un trabajo mancomunado, estén dispuestos a participar en la estrategia.
- Crear una página web que pueda promocionar la campaña y que contenga información relacionada al pueblo Añú, noticias, investigaciones, artículos, galería de imágenes, etc.
- Inicio el proceso de diseño de todos los mensajes para vallas publicitarias, postales, medios impresos, promocionales en radio y televisión, banners en internet, etc.
- Plantear una gira por los principales medios de comunicación en la que los principales encargados en llevar la campaña puedan hablar de la misma a la colectividad en general.

### 6.1.7 Plan de Ejecución

<b>FASE 1</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño de la Estrategia Comunicacional.</li><li>• Desarrollo de la Estrategia Creativa</li><li>• Creación del Portal Web.</li></ul>
<b>FASE 2</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Ejecución de la Estrategia Comunicacional con la colocación de los distintos mensajes en los medios seleccionados (radio, televisión, internet, prensa, vallas, etc.)</li></ul>
<b>FASE 3</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Planificación y ejecución de la gira de medios, incluyendo entrevistas de representantes de los entes que abordan el problema en los principales medios de comunicación social.</li><li>• Plantear la creación, con apoyo de diferentes organizaciones, de programas especiales para radio y televisión, así como la elaboración de un documental.</li><li>• Evaluación de la Estrategia.</li></ul>

### 6.2 Propuesta

La propuesta estará basada en la estrategia de medios a aplicar en este proyecto. Una vez que se tenga claro el mensaje, así como los diferentes recursos a utilizar en la campaña comunicacional, se proceda a diseñar los guiones para radio y televisión, las composiciones gráficas para los mensajes en medios impresos, así como las vallas y otras herramientas

visuales de información, así como también la composición de una gaita zuliana basada en la problemática que se ha expuesto.

### **6.2.1 Estrategia de Medios**

La estrategia de medios consiste en seleccionar los canales de información a utilizar para difundir los mensajes previamente elaborados, los cuales lleguen con más facilidad al público objetivo. Estos son la radio, la televisión, los medios impresos, las vallas publicitarias y el Internet.

#### **6.2.1.1 Radio**

La radio es uno de los medios de comunicación que más facilitarán el desarrollo de esta estrategia comunicacional por la cantidad de emisoras de radio que funcionan en el Estado Zulia, y por el considerable acceso que tiene el público objetivo a este medio.

Para la campaña, se propone una cortina musical preferiblemente suave, de algún instrumento de viento indígena como la Aoru'ra, propio del pueblo añú. Asimismo, podría agregarse fragmentos de voces de hablantes del idioma de esta etnia. Para los fines de esta estrategia se ha diseñado el siguiente guión radiofónico, que sirve como ejemplo y punto de partida para la elaboración de un mensaje radial:

<b>MEDIO: RADIO</b> <b>CAMPAÑA: HABLEMOS AÑÚ</b> <b>TIEMPO: 40 SEG</b>	
AUDIO: CORTINA MUSICAL SELECCIONADA	<b>LOC EN OFF:</b>  En el mundo se hablan más de 6 mil idiomas, pero por desgracia la mayoría de ellos está en peligro de extinción.  En el Zulia, una de estas lenguas amenazadas con la muerte es el idioma Añú, propio de esta etnia aborígen.  Rescatarla es un trabajo arduo que llevan muchas instituciones, entre ellas nuestra Universidad del Zulia y la Unicef.  Pero defenderla de su extinción es responsabilidad de todas y de todos.  No dejes que se pierda...  Visita <a href="http://www.HABLEMOS AÑÚ.com">www.HABLEMOS AÑÚ.com</a>
AUDIO AMBIENTE:  HABLANTE AÑÚ	

### 6.2.1.2 Televisión

Aunque en menor proporción que la radio, la televisión también podría abrir una importante ventana para la difusión de los mensajes diseñados para la presente estrategia comunicacional. Es por esta razón, que también se diseñará un mensaje para ser colocado en la pantalla de los distintos canales de televisión establecidos en la región zuliana. A

continuación presentamos un ejemplo de guión para televisión, que sirve como propuesta para la grabación de un mensaje audiovisual:

<b>MEDIO: TELEVISIÓN</b>	
<b>CAMPAÑA: HABLEMOS AÑÚ</b>	
<b>TIEMPO: 45 SEG</b>	
<p>IMÁGENES: FOTOGRAFÍAS EN TRANSICIÓN DE LOS PALAFITOS, DE LOS AÑÚ PESCANDO, TEJIENDO ENEAS, NIÑOS NADANDO EN EL LAGO.</p> <p>AUDIO: CORTINA MUSICAL SELECCIONADA</p>	<p><b>LOC EN OFF:</b></p> <p>Conoces mi vivienda, sabes dónde estoy y lo que hago; conoces parte de mi cultura y tal vez me has visto y has visitado mis comunidades.</p> <p>Pero en realidad no sabes mi idioma, y muchos de nosotros tampoco.</p> <p>En el mundo se hablan más de 6 mil idiomas, pero por desgracia la mayoría de ellos está en peligro de extinción.</p>

En el Zulia, una de estas lenguas amenazadas con la muerte es el idioma Añú, propio de esta etnia aborigen.

Rescatarla es un trabajo arduo que llevan muchas instituciones, entre ellas nuestra Universidad del Zulia y la Unicef.

Pero defenderla de su extinción es responsabilidad de todas y de todos.

No dejes que se pierda...

Visita [www.HABLEMOS AÑÚ.com](http://www.HABLEMOS AÑÚ.com)

### **6.2.1.3 Vallas**

El Zulia cuenta con una gran cantidad de carreteras y autopistas que están prestas a la colocación de innumerables vallas con contenidos publicitarios, políticos e informativos. La idea es diseñar mensajes para vallas informativas que serán colocadas en las entradas de la entidad, y en las vías que conllevan a las diferentes localidades donde existen comunidades añú. Igualmente, se plantea el diseño de vallas más pequeñas a ser colocadas en plazas, calles, bulevares, aeropuertos y terminales terrestres de la entidad.

Para esta campaña, se propone la utilización de fotografías acompañadas de mensajes escritos bajo una tipografía definida que esté presente en todos los mensajes visuales: vallas, publicaciones impresas, internet, etc. La tipografía estará basada en el tipo de letra denominada "Calibri", la cual es seria y a la vez juvenil e incluye caracteres del latín, de escrituras extendidas, griegas, y cirílicas latinas. Según un estudio de Wichita State University, Calibri era la tipografía más popular para el correo electrónico, la mensajería instantánea y las presentaciones en los Estados Unidos. También obtuvo buenos resultados para el uso en texto de páginas web. Esta tipografía es la nueva letra predefinida por Microsoft Office, lo cual la hace muy conocida entre los usuarios de estos programas.

Se propone la utilización de los colores azul y negro, principalmente. El azul evocará la profundidad del mensaje y hará énfasis en la sabiduría y calma que caracteriza a los pobladores indígenas. El negro, por su parte, brindará elegancia a la campaña, la cual trata de impedir la muerte de un idioma y de una cultura, y se debe recordar que lo sombrío de la muerte se representa también con este color.

Asimismo, vale la pena acotar que ambos colores tienen mucho que ver con la identidad zuliana, pues el azul y el negro son los colores de la bandera del Estado Zulia. El añú, por ser un pueblo de agua, se identificará

con el azul que representa las aguas del lago y los ríos de la entidad; mientras que el negro representa el mayor tesoro de los zulianos: el petróleo.

A continuación se presenta una serie de ejemplos de vallas y mensajes visuales que se proponen para el diseño de la campaña comunicacional:



**En calles, plazas y bulevares**



En aeropuertos y terminales terrestres



En carreteras y autopistas

#### 6.2.1.4 Anuncios en Prensa y Producción de Postales

Otro importante recurso comunicativo es el diseño de anuncios para medios impresos (periódicos y revistas) y la producción de postales con información turística que sirvan para la difusión de la estrategia comunicacional. La idea es que los lectores y las personas que reciban las mencionadas postales puedan obtener una breve información sobre la problemática del pueblo Añú y conozcan el esfuerzo que se viene realizando para atender dicho problema.

El siguiente es el diseño de una postal con el mensaje de la estrategia, el cual posee también los colores, la tipografía y los elementos gráficos determinados para esta campaña comunicacional:



*Añu te, ayounaa piya*  
*Yo soy Añú, tu eres criollo*

Comunidad Añú, Estado Zulia Foto: Gustavo Bauer

**Estado Zulia**



**Hablemos Añú**

Los añú son la segunda comunidad indígena de Venezuela, y habitan principalmente en la Laguna de Sinamaica al norte del Estado Zulia. Son conocidos por sus famosos palafitos (vivienda sobre las aguas) y por su actividad pesquera. Su idioma es el añú, una lengua amenazada con la extinción pues se tiene registro de un solo semi-hablante que la aprendió de su abuela durante la niñez. Los idiomas indígenas son patrimonio de la nación y de la humanidad y su preservación es responsabilidad de todas y de todos. Es por ello que la Unicef, LUZ, y otras organizaciones trabajan arduamente por el rescate de este idioma promoviendo talleres y cursos para aprender esta lengua. Tú también puedes ser parte de este esfuerzo, únete a través de [www.hablemosañu.com](http://www.hablemosañu.com)

---

---

---

## 6.2.1.5 Internet

En el Zulia se producen diversos portales web de noticias de Maracaibo y distintas regiones de esta entidad. Es por ello que para la estrategia comunicacional se ha diseñado un banner para ser colocado en estos sitios de internet, el cual debe ser punto de acceso para la página web que debe ser diseñada durante la ejecución de esta campaña.

Por ser la parte superior el principal centro de atención de la vista en la página, se sugiere que el banner de la campaña esté situado en la zona superior, entre el folio que identifica el medio y la primera información. Se utilizará el azul como color de fondo, la misma tipografía Calibri, pero esta vez en color blanco. El color blanco permite que exista coherencia y armonía entre el mensaje escrito y el color del fondo, permitiendo el equilibrio visual. El banner podrá contener un breve mensaje, el nombre de la campaña y el link de la página web propuesta en la estrategia. A continuación un ejemplo:



### **6.2.1.6 Elaboración y difusión de una gaita zuliana**

Si existe un medio de comunicación de efectividad más que reconocida entre los habitantes del Estado Zulia ése es la gaita zuliana. Este ancestral ritmo musical ha servido como medio de protesta, de alabanza religiosa, de canto de amor y especialmente como método para dar a conocer la realidad que viven los oriundos de esta entidad occidental de Venezuela. Según el gaitero León Magno Montiel la gaita es “nuestra alma sonora, la voz de nuestra identidad y nuestra forma musical más exportable, un canto de mestizaje que está sembrado en toda la patria, en nuestra patria gaitera” (Extraído de [www.saborgaitero.com](http://www.saborgaitero.com)).

Es por esta razón que resulta de gran utilidad, para los efectos de esta estrategia comunicacional, la composición y difusión de una gaita zuliana que refleje la problemática del pueblo aún respecto a la pérdida de su idioma, eje central de su cultura. Esta gaita, deberá contar con una o dos estrofas en el lenguaje propio de los paraujanos, para que a través de la música todos puedan aprender algunas oraciones de este idioma que se encuentra en peligro de extinción.

Para esta investigación, hemos creado la letra de una canción que pudiera ser combinada con el ritmo de la gaita maracaibera y que sirve de propuesta para la presente estrategia. La idea es que, una vez grabada la mencionada composición artística, ésta sea difundida en las emisoras radiales del Estado Zulia.

El siguiente ejemplo sirve como punto de partida para la composición musical a efectuar durante la ejecución del presente plan comunicacional y podría ser modificada según lo determinen los expertos musicales que lleven a cabo la composición final:

**Tema: El tesoro es nuestra lengua**

**Autor: Germán Novelli**

1

*No dejes que se nos muera*

*El idioma paraujano*

*Cantalo, cantalo hermano*

*El tesoro es nuestra lengua.*

*Estrillo*

*No dejes que se nos pierda*

*No lo dejemos morir*

*El indígena es nuestra cultura*

*Son los ancestros de aquí*

*Su idioma es nuestra esencia*

*No lo dejemos morir*

*Hablalo, y cantalo hermano*

*Que es el idioma de aquí.*

2

*Conocéis mis palafitos*

*Conocéis nuestro sabor*

*Pero no sabéis ni papa*

*Del idioma que hablo yo (BIS)*

*Cantalo, cantalo hermano  
El tesoro es nuestra lengua.*

*Estrillo*

*No dejes que se nos pierda*

*No lo dejemos morir*

*El indígena es nuestra cultura*

*Son los ancestros de aquí*

*Su idioma es nuestra esencia*

*No lo dejemos morir*

*Hablalo, y cantalo hermano*

*Que es el idioma de aquí.*

*3*

*Nnawa, ayounaape te. Añu te*

*Anii waanükü.*

*Putaa waanükü. Tatiyeri piya. (BIS)*

*Cantalo, cantalo hermano*

*El tesoro es nuestra lengua*

*Estrillo*

*No dejes que se nos pierda*

*No lo dejemos morir*

*El indígena es nuestra cultura*

*Son los ancestros de aquí*

*Su idioma es nuestra esencia*

*No lo dejemos morir*

*Hablalo, y cantalo hermano*

*Que es el idioma de aquí.*

4

*Si aprendéis a hablar inglés*

*El francés o colombiano*

*Por qué no agarráis también*

*El idioma paraujano (BIS)*

*Cantalo, cantalo hermano*

*El tesoro es nuestra lengua.*

*Estrillo*

*No dejes que se nos pierda*

*No lo dejemos morir*

*El indígena es nuestra cultura*

*Son los ancestros de aquí*

*Su idioma es nuestra esencia*

*No lo dejemos morir*

*Hablalo, y cantalo hermano*

*Que es el idioma de aquí.*

5

*¿Pütei Karoo?*

*Karoo, tü maanaü pueblo anaü mei.*

*Putaa waanükü. Tatiyeri piya.*

*Anii waanükü. (BIS)*

*Cantalo, cantalo hermano*

*El tesoro es nuestra lengua.*

*Estribillo*

*No dejes que se nos pierda*

*No lo dejemos morir*

*El indígena es nuestra cultura*

*Son los ancestros de aquí*

*Su idioma es nuestra esencia*

*No lo dejemos morir*

*Hablalo, y cantalo hermano*

*Que es el idioma de aquí.*

#### **6.2.1.7 Gira de Medios**

Como último paso dentro de la estrategia comunicacional se encuentra la gira de medios, en la que se espera poder organizar un cronograma de visitas a los medios de comunicación más importantes de la entidad, en el que representantes de las instituciones involucradas en la campaña puedan hablar sobre el esfuerzo que se viene realizando, y sobre la problemática que atañe a la etnia añú, y a otras comunidades indígenas del país que sufren el mismo problema. La selección de los voceros y la

escogencia de los medios a visitar dependerán de un exhaustivo análisis que comprende la evaluación de los distintos programas regionales que se transmiten en radio y televisión para elegir el más óptimo. En cuanto a los medios impresos, se hará un cronograma de visitas a los más importantes y se enviarán notas de prensa y reportajes especiales hechos por los periodistas que desempeñen funciones dentro de la presente estrategia comunicacional.

### **6.3 Presupuesto**

El siguiente presupuesto es un estimado que se realiza para la fecha de esta investigación (Abril 2012) y sólo abarca el diseño de los mensajes para radio y televisión, la publicidad para medios impresos, el diseño de banners para páginas en internet, el diseño de una página web para la campaña, así como el diseño de afiches, pendones y vallas publicitarias a ser colocadas en los sitios seleccionados para esta estrategia comunicacional.

Estos costos no estipulan los gastos por la colocación de estos mensajes en medios de comunicación, pues si esta campaña es dirigida desde entes del Estado algunos de estos mensajes serían totalmente gratuitos por lo estipulado en el Artículo 10 de la Ley de Responsabilidad Social en Radio y Televisión. Tomando estos aspectos en cuenta, el presupuesto estimado del diseño de esta estrategia comunicacional se desglosa de la siguiente manera:

## **PRESUPUESTO**

Realización de materiales para radio y televisión.....	5000,00 Bs.
Diseño de banner para Internet .....	500,00 Bs.
Diseño para vallas .....	1500,00 Bs.
Diseño de postales, afiches y otros diseños impresos .....	500,00 Bs.
Difusión de la estrategia en medios de comunicación (Gira).	1000,00 Bs.
Gastos para el desarrollo de la Página Web.....	4000,00 Bs.
<b>Gasto Total.....</b>	<b>12.500,00 Bs.</b>

Toda estrategia comunicacional, al ser diseñada, debe tener plenamente definido el mensaje que se quiere difundir, la forma como se difundirá dicho mensaje, los medios a utilizar, y los pasos a seguir. Es por esta razón que este capítulo estuvo enfocado en estos cuatro elementos que, al ser llevados a cabo con minuciosa atención, permiten dar luz verde a la ejecución de la estrategia.

## **CAPÍTULO VII**

### **CONCLUSIONES**

Las comunidades indígenas de Venezuela poseen un rico tesoro cultural y un acervo histórico plagado de dignidad y costumbres ancestrales que las hacen parte esencial y un baluarte especial de la sociedad de nuestra nación. Sin embargo, también abundan las carencias y los problemas en gran parte de las etnias que habitan en el territorio venezolano.

En el Estado Zulia, cuna de la mayoría de los pobladores indígenas del país, las comunidades Wayuu, Añú, Yukpa, Japreira y Barí se batan con el tiempo, la modernidad, los problemas sociales y económicos, la degeneración de la sociedad y un sinfín de problemas, para no perder sus valores culturales provenientes de ancestros y que deben ser atesorados.

El pueblo añú, principal objeto de estudio en esta investigación, protagoniza una ardua batalla en la actualidad para no perder el hilo conductor de su cultura: su idioma. En esa lucha participan miembros de esta comunidad aborígen, profesores e investigadores venezolanos expertos en la materia, y organizaciones no gubernamentales como la Unicef y el Movimiento Cultural Paraujano, así como también el Gobierno Nacional e instancias regionales.

Tan gran esfuerzo lleva años de mucho trabajo y grandes conquistas, pero lamentablemente ha carecido de una estrategia comunicacional que permita difundir la problemática que presentan los añú respecto a la pérdida de su lengua, divulgue el noble trabajo que ejecutan estos diferentes entes, y logre concienciar a la población de que la protección de los valores culturales indígenas es responsabilidad de todas y de todos.

En este trabajo de grado se llevó a cabo una exhaustiva investigación para determinar qué tipo de estrategia comunicacional era la más óptima para lograr los objetivos planteados y difundir el baluarte cultural de los Añú, en especial el rescate de su idioma.

Una vez seleccionada la estrategia, se procedió a diseñar la más adecuada campaña comunicacional que sirviera como una propuesta para las organizaciones y distintas instancias que trabajan sin descanso para atender al ya mencionado grupo indígena zuliano.

La idea es que este proyecto logre agrupar las voluntades de todos los grupos profesoraes, instituciones, entes gubernamentales, asociaciones de defensa de los pueblos indígenas y comunidad en general, para llevar a cabo políticas comunicacionales conjuntas que logren difundir entre los zulianos la dura problemática que afronta el pueblo añú.

Otro objetivo planteado en esta investigación, y que fue perfectamente alcanzado para el éxito de este proyecto, fue el minucioso estudio de la comunidad Añú. Se llevó a cabo una investigación documental que permitió recopilar información sustanciosa sobre los aspectos históricos, culturales y sociales de esta etnia.

Las visitas constantes a la ciudad de Maracaibo, donde se recabó muchísima información bibliográfica sobre este grupo aborigen, y a comunidades añú, como fue el caso de la comunidad asentada en el Sur del Lago, sirvieron de manera extraordinaria para el estudio a profundidad de las problemáticas de estos indígenas.

Asimismo, una vez elaborado los estudios pertinentes, se logró diseñar una estrategia comunicacional que al ser ejecutada podría contribuir en la revitalización del idioma añú, y que pudiera asentar las bases para el rescate de otras lenguas que también se encuentren amenazadas, pues

recordemos que en el mundo más de 3 mil idiomas están en peligro de extinción.

En la propuesta de este proyecto, se construyó una serie de parámetros que, bajo el nombre de Hablemos Añú, busca inundar los medios de comunicación social (radio, televisión, prensa, internet, vallas, etc.) de un problema que nos afecta a todos como nación, puesto que es responsabilidad de los venezolanos preservar nuestros idiomas indígenas, que son patrimonio de la nación y de la humanidad, y que están consagrados como tal en nuestra Constitución Bolivariana de 1999.

Resaltar los valores de nuestros indígenas y preservarlos, es resaltar nuestros valores más ancestrales. A través de este trabajo especial de grado, buscamos sumar esfuerzos para proteger nuestra historia y nuestro pasado, pues de esta manera es que podremos afrontar los desafíos del presente y prepararnos con dignidad para los retos del futuro.

Finalmente, se puede aseverar que con esta investigación se logró el diseño de una estrategia comunicacional que al ser ejecutada podría dar pasos agigantados en el largo camino que toca recorrer para rescatar el idioma del pueblo añú. En estas páginas se elaboraron guiones de radio y televisión, se diseñaron afiches y pendones, vallas publicitarias, y otros grafismos, que seguramente podrían abrir una ventana de opciones para difundir mensajes relacionados con el rescate de las costumbres ancestrales de nuestros pueblos indígenas así como también otras problemáticas sociales.

## Recomendaciones

Con base en lo antes expuesto, y tras desarrollar el presente trabajo investigativo, se realizan las siguientes recomendaciones:

- Por tratarse de sólo el diseño de una estrategia, se deja claro que su ejecución podría generar que algunos aspectos resaltados en los mensajes previamente definidos, pudieran ser cambiados en función a los distintos tipos de público a quienes es dirigida esta campaña.
- La tipografía, los colores y demás grafismos propuestos están sujetos a cambios según la percepción de los especialistas que llevarán a cabo esta estrategia.
- Se propone que antes de la puesta en marcha de esta estrategia, se logre la creación de un comité multidisciplinario e interinstitucional que agrupe las diferentes instancias y personalidades que trabajan en función del rescate del idioma añú y la defensa de los pueblos indígenas.
- Igualmente, se invita a esperar los resultados del Censo 2011 realizado recientemente por el Instituto Nacional de Estadística y que se espera haga énfasis en la distribución de la población indígena del país, así como en un estudio sobre la conservación de sus valores culturales. Se estima que estos datos serán difundidos a finales del año 2012.

De esta manera, se dan por sentadas las bases para la puesta en práctica de la presente estrategia, que luego de ser ejecutada podría servir como guía para intentos de revitalización de otros idiomas indígenas. Finalmente, y tras conocer las recomendaciones anteriores, se invita a las instituciones a tomar en cuenta los planteamientos aquí expuestos para sensibilizar a la población y adoptar políticas mancomunadas en el rescate de los valores culturales de nuestros ancestrales pueblos originarios.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes Bibliográficas

Aldana, A. (2009). Planificación Estratégica. Caracas: UCV.

Allais, M. (2004). La población indígena de Venezuela según los censos nacionales. Ponencia presentada en el Encuentro Nacional de demógrafos y estudiosos de la población. Caracas.

Álvarez, J. (2003). Curso Básico de la Lengua Añú. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Álvarez, J. (2005). Aquí está nuestra palabra. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Álvarez, J. (2008). El añú o paraujano, una lengua arahuaca moribunda. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Álvarez, J. (2008). El añú o paraujano, una lengua arahuaca moribunda. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Álvarez, J. (2009). Esbozo gramatical de la lengua añú. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Amodio, E. & Ortúzar, F. (2006). Las pautas de crianza del pueblo añú de Venezuela. Caracas: Ministerio de Educación y Deportes.

Arens, W. (1996). Publicidad. México: McGraw-Hill.

- Arias, F. (2006). El Proyecto de Investigación. Caracas: Editorial Episteme.
- Bondarenko, Natalia. (2009). Problemática lingüístico – educativa de los pueblos indígenas de Venezuela. Colombia: Revista Ikala. Volumen 14. Número 23. Sep-Dic 2009.
- Bravo, A. (2009). Producción de un documental fotográfico sobre la cultura añú del Municipio Páez del Estado Zulia. Trabajo Especial de Grado de Comunicación Social. Universidad Dr. Rafael Beloso Chacín. Maracaibo.
- Chiavenato, I. (2004). Comportamiento Organizacional: La dinámica del éxito en las organizaciones. Australia: Thomson.
- Claret, A. (2011). ¿Cómo hacer y defender una tesis? Caracas.
- Costa, J. (2003). Diseñar para los ojos. Bolivia: Editorial Design.
- Díaz, Antonio. (2005). Desarrollo de una Estrategia Comunicacional para aumentar la asistencia de público a los eventos de la Federación Venezolana de Karate-Do. Trabajo de Grado. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas.
- Diccionario del Uso del Español. (1994). Editorial Gredos.
- Duarte, G. (2002). Diseño de un reportaje televisivo sobre la pérdida de la identidad cultural de la etnia añú. Trabajo Especial de Grado de Comunicación Social. Universidad Dr. Rafael Beloso Chacín. Maracaibo.
- Fernández, A. (1999). La relación cuerpo y enfermedad en los pobaldores añú de la Laguna de Sinamaica. Tesis de Grado Maestría de Antropología de la Universidad del Zulia. Maracaibo.
- Fernández, A. (2002). La Chinacaya: Enfermedad Espiritual entre los Añú de la Laguna de Sinamaica. Revista Opción. Año 18. Número 38. Maracaibo.

Fernández, A. (2005). Construcción de identidades en los pobladores añú de la Laguna de Sinamaica. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Finol, Y. (2007). El Cacique Nigale y la ocupación europea de Maracaibo. Maracaibo: Mi tierra.

Franchetto, B. (2001). Lenguas en Peligro y Lenguas como Patrimonio Inmaterial. Ponencia en el VII Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de los Países Andinos. Brasil. Unesco.

Fred, D. (1988). La Gerencia Estratégica. Bogotá: Legis Editores.

Frías, X. (2000). Introducción a la Lingüística. Revista Ianua. Suplemento 01. España.

García, M. (2001). Las claves de la Publicidad. España: ESIC Editorial.

González, M. (2005). Producción de una serie de videos educativos para la enseñanza de la lengua añú. Trabajo Especial de Grado de Comunicación Social. Universidad Dr. Rafael Beloso Chacín. Maracaibo.

Hardy, L. (1988). Estrategias exitosas de Mercadeo. Bogotá: Legis Editores.

Hinton, Leanne. (2001). Sleeping languages: Can they be awakened? Londres: Hale Editors.

Jusayú, M. (1995). Aquí están mis relatos. Añú takü'jalairrua. Maracaibo: Carbones del Zulia.

Ley de Idiomas Indígenas. (2008). Caracas: Asamblea Nacional.

Marlett, S. (2008). Familia y Tronco: Definiciones. México. Extraído de [www.sil.org](http://www.sil.org).

Montes, J. (1983). Habla, lengua e idioma. España: Centro Virtual Cervantes.

Morín, E. (1998). La Estrategia de Comunicación como Principio de Integración. Revista Razón y Palabra. Año 3. Enero-Marzo 1998. México.

Mosonyi, E. (2004). Estado actual de la enseñanza intercultural bilingüe. Caracas. Boletín de Lingüística de la Universidad Central de Venezuela. Año/Vol 21.

Mosonyi, E. (2004). Experiencias recientes de revitalización lingüística en la Venezuela Indígena. Caracas. Ponencia en el Fórum Universal de las Culturas.

Mosonyi, E. (2006). Aspectos de la génesis de la Educación Intercultural Bilingüe para los Pueblos Indígenas de Venezuela. Caracas: Ministerio de Educación y Deportes.

Mosonyi, E. (2008). La educación intercultural bilingüe en Venezuela: Presente, Pasado y Futuro. Revista Raíces Ancestrales. Año 1. Número 1. Caracas. Ministerio del Poder Popular para la Educación.

Mosonyi, J. (2007). Estado actual de las investigaciones en las lenguas indígenas de Venezuela. Boletín de Lingüística de la Universidad Central de Venezuela. Volumen XIX. Número 27. Enero-Junio 2007.

Patte, Marie-France. (1989). Estudio Descriptivo de la Lengua Añún (o "Paraujano"). San Cristóbal: Universidad Católica del Táchira.

Pino, R. (2007). Elaborando una Estrategia de Comunicación. Morelia, México: Grupo Chorlaví.

Pocaterra, J. (2002). Naküjala Wayuu. Relatos Wayuu. Maracaibo: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y UNICEF.

Pocaterra, J. (2009). La educación indígena como punto de partida para la construcción de la educación intercultural bilingüe. Ponencia en el II

Seminario Internacional de Idiomas y Culturas Originarias Dr. José “Pipo” Álvarez. Maracaibo.

Quintero, J. (2002). Lengua, Literatura e Identidad de los hombres de agua. México DF: UNAM.

Sabino, C. (1992). El Proceso de Investigación. Caracas: Editorial Panapo.

Vacheron, F. (2001). Diversidad cultural, patrimonio inmaterial y lenguas. Ponencia en el VII Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de los Países Andinos. Brasil. Unesco.

Van Dike, S. (1986). De la línea al diseño: Comunicación, Diseño y Grafismo. México.

Wells, W., Burnett, J., & Moriarty, S. (1996). Publicidad: Principios y Prácticas. México: Prentice Hall.

Wong, W. (1995). Fundamentos del Diseño. España: Editorial GG.

Yépez, A. (1995). Historia Universal. Caracas: Editorial Larense.

### **Fuentes Electrónicas**

Asamblea Nacional: [www.asambleanacional.gob.ve](http://www.asambleanacional.gob.ve)

Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999, extraída de [www.me.gob.ve/media/contenidos/2006/d\\_269\\_8.pdf](http://www.me.gob.ve/media/contenidos/2006/d_269_8.pdf)

Definición de: [www.definición.de/tipografía/](http://www.definición.de/tipografía/)

Desde mi Palafito: [www.desdemipalafito.wordpress.com](http://www.desdemipalafito.wordpress.com)

Fotonostra: [www.fotonostra.com](http://www.fotonostra.com)

Instituto Nacional de Estadística: [www.ine.gob.ve](http://www.ine.gob.ve)

La Guajira Paraujana: <http://laguajiraparaujanaywayuu.blogia.com/>

Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas de 2005, extraída de [www.mesnuevo.mppeu.gob.ve/documentos/marcolegal/lopci.pdf](http://www.mesnuevo.mppeu.gob.ve/documentos/marcolegal/lopci.pdf)

Manual APA de la UPEL, extraído de [www.scribd.com/doc/6507756/Normas-Apa-Upel](http://www.scribd.com/doc/6507756/Normas-Apa-Upel).

Ministerio del Poder Popular para los Pueblos Indígenas: <http://www.minpi.gob.ve/minpi/>

Página Web de la Cancillería: [www.embavenelibano.com/v000080s.html](http://www.embavenelibano.com/v000080s.html)

Página Web del Centro Interamericano para el Desarrollo del Conocimiento en la Formación Profesional: [www.cintefor.org.uy](http://www.cintefor.org.uy)

Página Web del Vicariato Apostólico de Machiques: [http://servidor-opsu.tach.ula.ve/alum/pd\\_4/vica\\_a\\_m/html/index.html](http://servidor-opsu.tach.ula.ve/alum/pd_4/vica_a_m/html/index.html)

Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Unicef: [http://www.unicef.org/venezuela/spanish/media\\_9623.htm](http://www.unicef.org/venezuela/spanish/media_9623.htm)

Universidad del Zulia: [www.luz.edu.ve/](http://www.luz.edu.ve/)

Wikipedia: [http://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo\\_a%C3%B1%C3%BA](http://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo_a%C3%B1%C3%BA)

# **ANEXOS**

# Avanza el rescate de la lengua añú

*El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef) apoya el programa de revitalización cultural.*

MILAGROS PALOMARES

**U**n diccionario básico de la lengua añú y un libro dedicado a la historia y cultura del pueblo paraujano en el Zulia constituyen dos piezas clave en el rescate de esta lengua ancestral.

Los dos textos fueron presentados ayer en el marco del acto de entrega de certificados del diplomado de educación intercultural bilingüe, realizado en la Facultad Experimental de Ciencias de la Universidad del Zulia (LUZ), a 52 docentes de la región zuliana.

Esta preparación académica fue ofrecida por el departamento de estudios socioantropológicos de la LUZ, con apoyo técnico del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef).

Según explica el antropólogo Ali Fernández —autor del texto *Somos del agua*, junto con Morelva Leal— desde hace más de ocho años se trabaja en el programa de revitalización de la lengua de los añú, etnia que cuenta con más de 12 mil habi-

Resultado

## Léxico paraujano

La investigadora María Teresa Bravo —autora del Diccionario básico de la lengua añú, en conjunto con José Álvarez— explicó que este material fue elaborado basado en los trabajos de la lingüista francesa Marie-France Patte, quien habitó en la laguna de Sinamaica en los años 1973 y 1981, con varios de los últimos hablantes añú. También colaboró el joven Jofris Márquez, único hablante nativo de la lengua, con el apoyo del anciano Francisco Montiel.

tantes en el Zulia, de los cuales 4.200 residen en la laguna de Sinamaica.

“Con la publicación de estos libros nos centramos en fortalecer de manera muy puntual a los añú por su deseo de revitalizar su cultura y su idioma. Estos proyectos deben fortalecer su proceso de organización y darle protagonismo en la toma de decisiones en la reconstrucción lingüística”, apuntó Fernández, tras detallar que el diplomado tuvo una duración de siete meses.

En la actividad también estuvo presente la jefa de la Zona Educativa del Zulia, Dorelys Echeto, quien felicitó a los docentes certificados por su empeño y dedicación en el fortalecimiento del programa intercultural bilingüe.

Este mismo esfuerzo por capacitarse en el área intercultural fue aplaudido por la representante de la Unicef en Venezuela, Nadya Vásquez: “Para Unicef siempre es un gusto acompañar y apoyar los programas de los pueblos que quieren recuperar su historia ancestral”.

En el diplomado, los docentes vieron ocho módulos —apunta Fernández— y recibieron información específica de los procesos sociolingüísticos y socioantropológicos de los pueblos indígenas en Venezuela para entender la realidad educativa y cultural del país.

“Aprendimos sobre etnografía dentro de las aulas como herramienta metodológica e involucramos a las comunidades en los diseños de los proyectos pedagógicos de aula”, manifiesta Euris Graterol, docente de la escuela José de la Rosa Fernández, ubicada en el barrio Chino Julio de la parroquia Ildelfonso Vásquez.

Su colega Carolina González, coincide en que el diplomado le otorgó estrategias innovadoras de educación intercultural bilingüe.



**EDUCACIÓN** La profesora María Teresa Bravo explica a los docentes sobre la creación del diccionario de palabras añú.

Artículo del Diario Panorama. 13 de marzo de 2009. C-1. P.3.



Palafito Añú en la Laguna de Sinamaica. Foto: Fundación Tawalayuu.



Palafito Rural Añú. Foto: <http://venezuela.pordecubir.com>



**Pesca de poblador Añú. Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Pobladora indígena realizando artesanía añú. Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Manglares en el Lago de Maracaibo, fuente prima de la artesanía añú.**

**Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Artesanía de pobladores Añú. Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Jofris Márquez, único semi hablante del idioma añú. Aprendió la lengua de su difunta abuela. Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Profesor José Álvarez (LUZ) dictando un curso de la Lengua Añú en el Estado Zulia. Foto: Fundación Tawalayuu.**



**Profesores y docentes zulianos aprenden el idioma junto a miembros de comunidades añú durante un taller dictado por la Universidad del Zulia en el Sur del Lago de Maracaibo. Foto: Fundación Tawalayuu.**